

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

Po modyfikacji z dn. 10.12.2019 r.

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 221 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.:

Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części

Zatwierdził:
Dyrektor Administracyjny Katolickiego Uniwersytetu
Lubelskiego Jana Pawła II
Małgorzata Baran-Sanocka
*(pracownik Zamawiającego, któremu kierownik
Zamawiającego powierzył wykonanie zastrzeżonych
dla siebie czynności)*

Lublin, dn.03.12.2019 r.

ROZDZIAŁ I. Nazwa i adres Zamawiającego

1. Nazwa: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II**
2. Adres: Al. Raławickie 14
20 – 950 Lublin
NIP: 712-016-10-05
REGON: 000514064
3. Adres strony internetowej: www.kul.pl
4. Jednostka prowadząca: Dział Zamówień Publicznych i Zakupów
tel.: 81 445 41 59
fax: 81 445 41 63
e-mail: dzp@kul.pl
5. Rodzaj Zamawiającego: Kościelna szkoła wyższa o pełnych prawach publicznych szkół wyższych.
6. Zamawiający nie dokonuje zakupu w imieniu innych instytucji zamawiających.
7. Adres strony internetowej, na której Zamawiający będzie zamieszczał wszystkie informacje dotyczące prowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego: <http://bip.kul.lublin.pl/zamowienia-publiczne,16027.html>

ROZDZIAŁ II. Tryb udzielenia zamówienia

1. Niniejsze postępowanie prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie art. 39-46 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo Zamówień Publicznych, zwanej dalej „ustawą Pzp”.
2. W zakresie nieuregulowanym niniejszą Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, zwaną dalej „SIWZ”, zastosowanie mają przepisy ustawy Pzp.
3. Wartości szacunkowa zamówienia nie przekracza równowartości kwoty określonej w przepisach wykonawczych wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 ustawy Pzp.
4. Numer postępowania nadany przez Zamawiającego to: **AZP-240/PN-p30/097/2019**. W kontaktach z Zamawiającym Wykonawcy powinni powoływać się na ten właśnie numer.

ROZDZIAŁ III. Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiotem zamówienia jest jednorazowa **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawarto w Załącznikach nr 1.1 – 1.5 do SIWZ pn. Opis przedmiotu zamówienia oraz w Załączniku nr 5 do SIWZ pn. Wzór umowy.
3. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych.
 - **Część 1 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu pedagogiki zgodnie z Załącznikiem nr 1.1 do SIWZ;**
 - **Część 2 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu socjologii, zgodnie z Załącznikiem nr 1.2 do SIWZ;**
 - **Część 3 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu psychologii uzależnień, zgodnie z Załącznikiem nr 1.3 do SIWZ;**
 - **Część 4 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu prawa i finansów sektora publicznego, zgodnie z Załącznikiem nr 1.4 do SIWZ;**
 - **Część 5 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu pedagogiki, zgodnie z Załącznikiem nr 1.5 do SIWZ;**
4. Określenie przedmiotu zamówienia za pomocą kodu CPV:
79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych,

ROZDZIAŁ IV. Termin wykonania zamówienia

1. Termin wykonania zamówienia w każdej z części stanowi jedno z kryteriów oceny ofert i w zależności od części wynosić będzie **maksymalnie¹**:
Część 1: **4 dni kalendarzowe** od następnego dnia po zawarciu umowy
Część 2: **3 dni kalendarzowe** od następnego dnia po zawarciu umowy
Część 3: **14 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy
Część 4: **12 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy
Część 5: **14 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy

¹ W zależności od deklaracji Wykonawcy złożonej w formularzu „Oferta Wykonawcy” stanowiącym Załącznik nr 2 do SIWZ

ROZDZIAŁ V. Warunki udziału w postępowaniu

1. O udzielenie zamówienia w niniejszym postępowaniu na podstawie art. 22 ust. 1 ustawy Pzp mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:
 - 1) nie podlegają wykluczeniu;
 - 2) spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące:
 - a) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.**
 - b) sytuacji ekonomicznej lub finansowej. **Zamawiający nie określa warunków w tym zakresie.**
 - c) zdolności technicznych lub zawodowych. **Zamawiający określa minimalne warunki dotyczące:**

Część 1 pn. „Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu pedagogiki”

➤ dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Wykonawca, na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, winien wykazać w złożonym Załączniku nr 2 do SIWZ pn. Oferta Wykonawcy, że dysponuje lub będzie dysponował odpowiednim pod względem kwalifikacyjnym potencjałem kadrowym zdolnym do realizacji zamówienia, w tym przypadku minimum **1 osobą**, (minimum 1 tłumaczem języka angielskiego), **która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia** (będzie odpowiedzialna za jakość świadczonych usług), **podaną z imienia i nazwiska, która:**

- a) posiada doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z zakresu terminologii pedagogicznej;
- b) w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, **wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski co najmniej 2 (dwóch) tekstów naukowych opublikowanych z zakresu terminologii pedagogicznej** wraz z podaniem w wykazie **w Załączniku nr 2 do SIWZ:**
 - Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
 - Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
 - Zakres tematyczny tekstu;
 - Podmiot na rzecz, którego usługa tłumaczenia została wykonana;
 - Data realizacji usługi.

Zamawiający na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego zastrzega sobie możliwość weryfikacji kwalifikacji Wykonawcy, a Wykonawca ma obowiązek udostępnić na każde wezwanie Zamawiającego dokumenty i zaświadczenia potwierdzające posiadanie wymaganego doświadczenia i kwalifikacji.

Część 2 pn. „Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu socjologii”

➤ dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Wykonawca, na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, winien wykazać w złożonym Załączniku nr 2 do SIWZ pn. Oferta Wykonawcy, że dysponuje lub będzie dysponował odpowiednim pod względem kwalifikacyjnym potencjałem kadrowym zdolnym do realizacji zamówienia, w tym przypadku minimum **1 osobą**, (minimum 1 tłumaczem języka angielskiego), **która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia** (będzie odpowiedzialna za jakość świadczonych usług), **podaną z imienia i nazwiska, która:**

- a) posiada doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z zakresu terminologii socjologicznej;
- b) w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, **wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski co najmniej 2 (tekstów) tekstów naukowych opublikowanych z zakresu terminologii socjologicznej** wraz z podaniem w wykazie **w Załączniku nr 2 do SIWZ:**
 - Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
 - Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
 - Zakres tematyczny tekstu;
 - Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana;
 - Data realizacji usługi.

Zamawiający na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego zastrzega sobie możliwość weryfikacji kwalifikacji Wykonawcy, a Wykonawca ma obowiązek udostępnić na każde wezwanie Zamawiającego dokumenty i zaświadczenia potwierdzające posiadanie wymaganego doświadczenia i kwalifikacji.

Część 3 pn. „Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu psychologii uzależnień”

➤ dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:

Wykonawca, na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, winien wykazać w złożonym Załączniku nr 2 do SIWZ pn. Oferta Wykonawcy, że dysponuje lub będzie dysponował odpowiednim pod względem kwalifikacyjnym potencjałem kadrowym zdolnym do realizacji zamówienia, w tym przypadku minimum **1 osobą**, (minimum 1 tłumaczem języka angielskiego), **która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia** (będzie odpowiedzialna za jakość świadczonych usług), **podaną z imienia i nazwiska, która:**

- a) posiada doświadczenie w tłumaczeniu tekstów z zakresu terminologii psychologii w tym z zakresu psychologii uzależnień;

b) w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, **wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski co najmniej 5 (pięciu) tekstów naukowych z zakresu terminologii psychologii w tym psychologii uzależnień opublikowanych w czasopismach naukowych krajowych i/lub zagranicznych i/lub książkach z tego zakresu, bądź tłumaczeniu pisemnym z języka polskiego na język angielski fragmentów książek i/lub rozdziałów o tej tematyce opublikowanych w monografiach wieloautorskich, w tym co najmniej 2 tekstów naukowych z zakresu problematyki korzystania z gier hazardowych wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2 do SIWZ:**

- Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
- Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
- Zakres tematyczny tekstu;
- Podmiot na rzecz, którego usługa tłumaczenia została wykonana;
- Data realizacji usługi.

Zamawiający na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego zastrzega sobie możliwość weryfikacji kwalifikacji Wykonawcy, a Wykonawca ma obowiązek udostępnić na każde wezwanie Zamawiającego dokumenty i zaświadczenia potwierdzające posiadanie wymaganego doświadczenia i kwalifikacji.

Część 4 pn. „Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu prawa i finansów sektora publicznego”

➤ **dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

Wykonawca, na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, winien wykazać w złożonym Załączniku nr 2 do SIWZ pn. Oferta Wykonawcy, że dysponuje lub będzie dysponował odpowiednim pod względem kwalifikacyjnym potencjałem kadrowym zdolnym do realizacji zamówienia, w tym przypadku minimum **1 osobą**, (minimum 1 tłumaczem języka angielskiego), **która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia** (będzie odpowiedzialna za jakość świadczonych usług), **podaną z imienia i nazwiska, która:**

- posiada znajomość terminologii prawniczej, w szczególności z zakresu ekonomii i finansów , w tym finansów samorządowych;
- w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, **wykonała samodzielnie minimum 3 (trzy) usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski z dziedziny ekonomii i finansów**, wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2 do SIWZ:
 - tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
 - miejsca publikacji tekstu (tytuł czasopisma, w którym tekst został przyjęty do druku lub opublikowany);
 - zakres tematyczny tekstu;
 - podmiot na rzecz, którego usługa tłumaczenia została wykonana;
 - data realizacji usługi.

Zamawiający na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego zastrzega sobie możliwość weryfikacji kwalifikacji Wykonawcy, a Wykonawca ma obowiązek udostępnić na każde wezwanie Zamawiającego dokumenty i zaświadczenia potwierdzające posiadanie wymaganego doświadczenia i kwalifikacji.

Część 5 pn. „ Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu pedagogiki”

➤ **dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia:**

Wykonawca, na potwierdzenie spełnienia warunku udziału w postępowaniu, winien wykazać w złożonym Załączniku nr 2 do SIWZ pn. Oferta Wykonawcy, że dysponuje lub będzie dysponował odpowiednim pod względem kwalifikacyjnym potencjałem kadrowym zdolnym do realizacji zamówienia, w tym przypadku minimum **1 osobą**, (minimum 1 tłumaczem języka angielskiego) **która będzie uczestniczyć w wykonaniu zamówienia** (będzie odpowiedzialna za jakość świadczonych usług), **podaną z imienia i nazwiska, która:**

- a) posiada doświadczenie w tłumaczeniu tekstów naukowych o tematyce pedagogicznej;
- b) w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert, **wykonała samodzielnie tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski co najmniej 3 (trzech) tekstów naukowych opublikowanych z zakresu pedagogiki** wraz z podaniem w wykazie w Załączniku nr 2 do SIWZ:

- Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
- Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
- Zakres tematyczny tekstu;
- Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana;
- Data realizacji usługi.

Zamawiający na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego zastrzega sobie możliwość weryfikacji kwalifikacji Wykonawcy, a Wykonawca ma obowiązek udostępnić na każde wezwanie Zamawiającego dokumenty i zaświadczenia potwierdzające posiadanie wymaganego doświadczenia i kwalifikacji.

2. W przypadku, gdy Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia publicznego, powyższe warunki powinien spełniać, co najmniej jeden z Wykonawców lub wszyscy Wykonawcy wspólnie. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie niniejszego

zamówienia mają obowiązek ustanawiać Pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu albo reprezentowania ich w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego. Pełnomocnictwo w szczególności powinno zawierać: jednoznaczne określenie postępowania, do którego się odnosi, precyzować zakres umocowania, wymieniać wszystkich Wykonawców, którzy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia, podpis każdego z Wykonawców. W przypadku braku podpisu na pełnomocnictwie któregoś z Wykonawców, powinno zostać wystawione niezależne pełnomocnictwo indywidualnie dla Pełnomocnika - Lidera (nie jest wymagany podpis Pełnomocnika – Lidera na dokumencie pełnomocnictwa). Wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z Pełnomocnikiem.

3. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy, oraz art. 24 ust. 5 pkt 1 i pkt 4 ustawy, natomiast warunki spełnienia udziału w postępowaniu mogą spełniać łącznie.
4. W odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia, wykonawcy mogą polegać na zdolnościach innych podmiotów, jeśli podmioty te zrealizują dostawy, do realizacji których te zdolności są wymagane.
5. Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując przedmiot zamówienia, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, w szczególności przedstawiając w oryginale pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji przedmiotu zamówienia. W przypadku, gdy Wykonawca, polega na zasobach innych podmiotów, Zamawiający żąda wykazania, że podmioty te nie podlegają wykluczeniu zgodnie z informacjami wskazanymi w rozdziale VI SIWZ.

ROZDZIAŁ VI. Podstawy wykluczenia Wykonawcy

1. O udzielenie zamówienia publicznego mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu w okolicznościach o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12-23 ustawy Pzp.
2. Dodatkowo Zamawiający przewiduje wykluczenie wykonawcy, na podstawie okoliczności o których mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1 i pkt 4, tj.:
 - a) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2017 r., poz. 1508 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2017 r., poz. 2344 ze zm.);
 - b) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania.
3. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie okoliczności określonych w art. 24 ust. 1 pkt 13, pkt 14 i pkt 16-20 ustawy Pzp oraz o których mowa w art. 24 ust. 5 pkt 1 i pkt 4, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności powinien: udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynieniem pieniężnym za doznaną krzywdę lub naprawieniem szkody, złożyć wyczerpujące wyjaśnienia stanu faktycznego oraz wskazać na współpracę z organami ścigania oraz podjęcie kroków technicznych, organizacyjnych, kadrowych, które są odpowiednie dla dalszego zapobiegania dalszym przestępstwom lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Powyższe nie ma zastosowania w przypadku Wykonawcy będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego orzeczono prawomocny wyrok zakazu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego oraz nie upłynął okres obowiązywania tego zakazu, określony w tym wyroku.
4. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna dowody przedstawione na podstawie ust. 3 za wystarczające.

ROZDZIAŁ VII. Wykaz oświadczeń i dokumentów, potwierdzających spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw do wykluczenia:

1. **Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę w celu wstępnego potwierdzenia, że nie podlega on wykluczeniu oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu:**
 - 1) aktualne na dzień składania oferty oświadczenie, składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy Pzp dotyczące braku przesłanek wykluczenia z postępowania oraz spełnienia warunków udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do SIWZ.

2. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, składanych przez Wykonawcę w postępowaniu, na wezwanie Zamawiającego, w celu potwierdzenia, okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp. Zamawiający może wezwać Wykonawcę do złożenia w wyznaczonym terminie nie krótszym niż 5 dni, aktualnych na dzień złożenia następujących oświadczeń lub dokumentów:

1) Dokumenty składane przez Wykonawcę w celu potwierdzenia braku przesłanek wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego:

a) odpis z właściwego rejestru lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagające wpisu do rejestru w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp;

Wykonawcy zagraniczni (mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej), zamiast dokumentów wskazanych w niniejszym punkcie, składają następujące dokumenty, wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzające, że:

a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - *wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert*;

Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa powyżej zastępuje się je dokumentami zawierającymi oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju zamieszkania osoby lub kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem.

3. Wykaz oświadczeń składanych przez Wykonawcę w postępowaniu, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa w art. 86 ust. 3 ustawy Pzp:

1) Oświadczenie o przynależeniu lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Oświadczenie należy złożyć zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 4 do SIWZ. Wykonawca wraz z oświadczeniem może przedstawić dowody potwierdzające, że powiązanie z innym Wykonawcą nie prowadzi do zakłócenia konkurencyjności w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.

4. Zamawiający stosuje procedurę odwróconą, o której mowa w art. 24aa ust. 1 ustawy Pzp, zgodnie z którą najpierw dokona oceny ofert a następnie zbada, czy Wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza, nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.

5. W zakresie nie uregulowanym w SIWZ, zastosowanie mają przepisy rozporządzenia Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r., poz. 1126) oraz rozporządzenia Ministra Przedsiębiorczości i Technologii z dnia 16 października 2018 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2018 r. poz. 1993).

6. Jeżeli wykonawca nie złoży oświadczenia, o którym mowa w rozdz. VII. ust. 1. niniejszej SIWZ, oświadczeń lub dokumentów potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp, lub innych dokumentów niezbędnych do przeprowadzenia postępowania, oświadczenia lub dokumenty są niekompletne, zawierają błędy lub budzą wskazane przez Zamawiającego wątpliwości, Zamawiający wezwie do ich złożenia, uzupełnienia, poprawienia w terminie przez siebie wskazanym, chyba że mimo ich złożenia oferta wykonawcy podlegałaby odrzuceniu albo konieczne byłoby unieważnienie postępowania.

ROZDZIAŁ VIII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami

1. Komunikacja między zamawiającym a wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (Dz. U. z 2017 r., poz. 1481 ze zm.), osobiście, za pośrednictwem postańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (Dz. U. z 2017 r., poz. 1219 ze zm.). Jeżeli zamawiający lub wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.

2. Oferty w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.

3. W korespondencji kierowanej do Zamawiającego Wykonawca winien posługiwać się numerem postępowania **AZP-240/PN-p30/097/2019**.

4. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę pisemnie winny być składane na adres: **Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin; Dział Zamówień Publicznych i Zakupów, Collegium Jana Pawła II, pokój nr C-224;**

5. Zawiadomienia, oświadczenia, wnioski oraz informacje przekazywane przez Wykonawcę drogą elektroniczną winny być kierowane na adres: dzp@kul.pl, a faksem na nr (81) 445-41-63.
6. Korespondencja dotycząca przedmiotowego postępowania (tj. oświadczenia, zapytania, wnioski, zawiadomienia, wezwania, wyjaśnienia i inne informacje) w przypadku Wykonawców występujących wspólnie będzie adresowana do podmiotu wyznaczonego na pełnomocnika ze skutkiem wobec wszystkich Wykonawców występujących wspólnie.
7. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa terminu składania ofert, Zamawiający udzieli wyjaśnień niezwłocznie, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu, o którym mowa powyżej, lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Zamawiający zamieści wyjaśnienia na stronie internetowej, na której udostępniono SIWZ.
8. Osoby uprawnione do porozumiewania się z Wykonawcami:
W sprawach merytorycznych związanych z przedmiotem zamówienia w każdej z części:
Katarzyna Piwko, Alicja Pilorz
na nr fax: 81 445 41 63 lub na adres e-mail: dzp@kul.pl;
W zakresie zagadnień proceduralnych związanych z przedmiotem zamówienia:
Małgorzata Nepelska, na nr fax: 81 445 41 63 lub na adres e-mail: dzp@kul.pl;

Jednocześnie Zamawiający informuje, że przepisy ustawy Pzp nie pozwalają na jakikolwiek inny kontakt – zarówno z Zamawiającym, jak i osobami uprawnionymi do porozumiewania się z Wykonawcami – niż wskazany w niniejszym rozdziale SIWZ. Oznacza to, że Zamawiający nie będzie reagował na inne formy kontaktowania się z nim, w szczególności na kontakt telefoniczny lub/i osobisty w swojej siedzibie.

ROZDZIAŁ IX. Wymagania dotyczące wadium

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

ROZDZIAŁ X. Termin związania ofertą

1. Zgodnie z art. 85 ust. 1 pkt 1 ustawy Pzp Wykonawca będzie związany swoją ofertą przez okres 30 dni.
2. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.
3. Wykonawca samodzielnie lub na wniosek Zamawiającego może przedłużyć termin związania ofertą, z tym, że Zamawiający może tylko raz, co najmniej na 3 dni przed upływem terminu związania ofertą zwrócić się do Wykonawców o wyrażenie zgody na przedłużenie tego terminu o oznaczony okres, nie dłuższy jednak niż 60 dni.
4. Odmowa wyrażenia zgody na przedłużenie terminu związania ofertą nie powoduje utraty wadium.
5. Przedłużenie terminu związania ofertą jest dopuszczalne tylko z jednoczesnym przedłużeniem okresu ważności wadium albo jeżeli nie jest to możliwe, z wniesieniem nowego wadium na przedłużony okres związania ofertą. Jeżeli przedłużenie terminu związania ofertą dokonywane jest po wyborze oferty najkorzystniejszej, obowiązek wniesienia nowego wadium lub jego przedłużenia dotyczy jedynie Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza.

ROZDZIAŁ XI. Opis sposobu przygotowania ofert

1. Oferta musi zawierać następujące oświadczenia i dokumenty:
 - 1) Wypełniony formularz „Oferta Wykonawcy” sporządzony z wykorzystaniem wzoru stanowiącego Załącznik nr 2 do SIWZ, zawierający w szczególności: łączną cenę ofertową brutto, zobowiązanie dotyczące terminu realizacji zamówienia, informacje o dysponowaniu osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, warunków płatności, oświadczenie o okresie związania ofertą oraz o akceptacji wszystkich postanowień SIWZ i wzoru umowy bez zastrzeżeń, a także informacje dotyczącą firm podwykonawców oraz zakresu zadań powierzonego podwykonawcom;
 - 2) **Oświadczenie** wskazane w Rozdziale VII ust. 1 niniejszej SIWZ;
 - 3) **Pełnomocnictwo** do reprezentowania Wykonawcy w niniejszym postępowaniu, w przypadku, gdy dokumenty składające się na ofertę nie będą podpisywane przez osobę lub osoby wskazane, jako osoby upoważnione do reprezentacji Wykonawcy w rejestrze sądowym lub innym dokumencie właściwym dla formy organizacyjnej Wykonawcy. Z pełnomocnictwa musi jednoznacznie wynikać, do jakich czynności prawnych dana osoba lub osoby zostały umocowane. Pełnomocnictwo należy złożyć w formie oryginału lub kopii poświadczonej notarialnie;
2. Dokumenty lub oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu, składane są w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem. Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje przez opatrzenie kopii dokumentu lub kopii oświadczenia, sporządzonych w postaci papierowej, własnoręcznym podpisem.
3. Postępowanie prowadzi się w języku polskim. Oferta musi być sporządzona w języku polskim. Jeżeli Wykonawca złoży wraz z ofertą dokument sporządzony w języku obcym, ma obowiązek wraz z tym dokumentem złożyć jego tłumaczenie na język polski, poświadczony przez osobę lub osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy.

4. Ofertę składa się w formie pisemnej, zapewniającej czytelność jej treści. Forma pisemna w rozumieniu Zamawiającego oznacza sporządzenie oferty odręcznie długopisem, na maszynie do pisania, na komputerze i złożenie pod nią własnoręcznego podpisu.
5. Wykonawca ma prawo złożyć tylko jedną ofertę, zawierającą jedną, jednoznacznie opisaną propozycję. Złożenie większej liczby ofert spowoduje odrzucenie wszystkich ofert złożonych przez danego Wykonawcę.
6. Treść złożonej oferty musi odpowiadać treści SIWZ.
7. Wykonawca poniesie wszelkie koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty.
8. Zaleca się, aby każda zapisana strona oferty była ponumerowana kolejnymi numerami, a cała oferta wraz z załącznikami była w trwały sposób ze sobą połączona (np. zbindowana, zszyta uniemożliwiając jej samoistną dekompletację), oraz zawierała spis treści. Poprawki lub zmiany (również przy użyciu korektora) w ofercie, powinny być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę.
9. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 w zw. z art. 96 ust. 3 ustawy Pzp oferty składane w postępowaniu o zamówienie publiczne są jawne i podlegają udostępnieniu od chwili ich otwarcia, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2018 r., poz. 419 ze zm.), jeśli Wykonawca w terminie składania ofert zastrzegł, że nie mogą one być udostępniane i jednocześnie wykazał, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
10. Zamawiający zaleca, aby informacje zastrzeżone jako tajemnica przedsiębiorstwa były przez Wykonawcę złożone w oddzielnej wewnętrznej kopercie z oznakowaniem „tajemnica przedsiębiorstwa”, lub spięte (zszyte) oddzielnie od pozostałych, jawnych elementów oferty. Brak jednoznacznego wskazania, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oznaczać będzie, że wszelkie oświadczenia i zaświadczenia składane w trakcie niniejszego postępowania są jawne bez zastrzeżeń.
11. Zastrzeżenie informacji, które nie stanowią tajemnicy przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji będzie traktowane, jako bezskuteczne i skutkować będzie ich odtajnieniem zgodnie z uchwałą SN z 20 października 2005 (sygn. III CZP 74/05).
12. Zamawiający informuje, że w przypadku, kiedy wykonawca otrzyma od niego wezwanie w trybie art. 90 ustawy Pzp, a złożone przez niego wyjaśnienia i/lub dowody stanowiąc będą tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji Wykonawcy będzie przysługiwało prawo zastrzeżenia ich jako tajemnica przedsiębiorstwa. Przedmiotowe zastrzeżenie Zamawiający uzna za skuteczne wyłącznie w sytuacji, kiedy Wykonawca oprócz samego zastrzeżenia, jednocześnie wykaże, iż dane informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.
13. Ofertę należy złożyć w zamkniętej, nieprzezroczystej kopercie lub innym zamkniętym nieprzezroczystym opakowaniu, w siedzibie Zamawiającego i oznakować w następujący sposób:

Firma i Siedziba Wykonawcy
Nr tel. i faksu <div style="text-align: right;"> Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II Al. Raławickie 14; 20-950 Lublin Dział Zamówień Publicznych i Zakupów Budynek <i>Collegium Jana Pawła II</i>; pokój C-224 </div> OFERTA W POSTĘPOWANIU NR AZP-240/PN-p30/097/2019 <i>Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części</i> Oferta na część..... Nie otwierać przed godz. 10:30

14. Wykonawca może wprowadzić zmiany, poprawki, modyfikacje i uzupełnienia do złożonej oferty pod warunkiem, że Zamawiający otrzyma pisemne zawiadomienie o wprowadzeniu zmian przed terminem składania ofert. Powiadomienie o wprowadzeniu zmian musi być złożone wg takich samych zasad, jak składana oferta tj. w kopercie odpowiednio oznakowanej napisem „ZMIANA DO OFERTY NR ...”. Koperty oznaczone „ZMIANA” zostaną otwarte podczas jawnej sesji otwarcia ofert.
15. Wykonawca ma prawo przed upływem terminu składania ofert wycofać się z postępowania poprzez złożenie pisemnego oświadczenia, o fakcie wycofania swojej oferty, podpisanego przez osobę/y upoważnione do reprezentowania Wykonawcy. Niezbędne jest również dołączenie aktualnego odpisu z właściwego rejestru Wykonawcy. Powiadomienie o wycofaniu oferty dokonuje się według tych samych zasad jak wprowadzanie zmian i poprawek z napisem na kopercie „WYCOFANIE OFERTY”. Koperty ofert wycofywanych nie będą otwierane.
16. Wykonawca nie może wprowadzić zmian do oferty oraz wycofać jej po upływie terminu składania ofert.
17. W przypadku złożenia oferty w niezamkniętym lub uszkodzonym opakowaniu, Zamawiający odbierając ofertę włoży ją do opakowania i zamknie, aby z zawartością oferty nie można było zapoznać się przed upływem terminu otwarcia ofert.
18. Wykonawca odpowiada za wszelkie negatywne skutki wynikłe z nieprawidłowego zaadresowania, oznaczenia koperty, czy też za skierowanie przesyłki do innej jednostki organizacyjnej KUL niż wskazany w SIWZ Dział Zamówień Publicznych i Zakupów.

19. Rozliczenia pomiędzy Zamawiającym i Wykonawcą będą dokonywane tylko w walucie polskiej. Wartości wskazane w przedkładanych przez Wykonawcę dokumentach również powinny być określane w walucie PLN. Wykonawcy, którego walutą rozliczeniową jest inna niż PLN, zobowiązany jest przeliczyć walutę obcą, na podstawie średniego kursu NBP (Tabela A) na dzień ukazania się ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych. W przypadku braku dokonania takiego przeliczenia przez Wykonawcę, Zamawiający przeliczy walutę obcą, zgodnie z zasadami wskazanymi w zdaniu poprzedzającym.

ROZDZIAŁ XII. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert

- Oferty należy składać w siedzibie Zamawiającego:
Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II; Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin;
Dział Zamówień Publicznych i Zakupów, Collegium Jana Pawła II, pokój nr C-224;
w terminie do dnia 13.12.2019 r. do godz. 10:00.
- Zamawiający informuje, że dla zachowania powyższego terminu decydujące znaczenie ma data i godzina wpływu oferty do siedziby Zamawiającego, a nie data jej wysłania przesyłką pocztową czy kurierską.
- Oferty złożone po terminie Zamawiający zwraca niezwłocznie bez otwierania.
- Oferty będą podlegały rejestracji. Każda przyjęta oferta zostanie oznakowana numerem zgodnym z kolejnością wpływu, datą, godziną i minutą, w której została przyjęta. Do czasu otwarcia ofert oferty będą przechowywane przez Zamawiającego w sposób gwarantujący ich nienaruszalność.
- Otwarcie ofert nastąpi **w dniu 13.12.2019 r. o godz. 10:30 w siedzibie Zamawiającego – pokój nr C-224**
- Otwarcie ofert jest jawne. Podczas otwarcia ofert Zamawiający odczyta informacje, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp.
- Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieszcza na stronie internetowej informacje dotyczące:
 - Kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
 - Firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
 - Ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.

ROZDZIAŁ XIII. Opis sposobu obliczenia ceny

- Przez cenę rozumie się, zgodnie z art. 3 ust. 1 pkt 1 i ust. 2 ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług (Dz. U. z 2017 r., poz. 1830 ze zm.) oraz w rozumieniu art. 2 ust. 2 pkt 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tj. Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm.), wartość wyrażoną w jednostkach pieniężnych, którą Zamawiający jest obowiązany zapłacić przedsiębiorcy za towar lub usługę; w cenie uwzględnia się podatek od towarów i usług oraz podatek akcyzowy, jeżeli na podstawie odrębnych przepisów podlega temu obciążeniu.
- Cenę należy wyliczyć zgodnie z tabelą zawartą w Załączniku nr 2 do SIWZ.
- Cena obliczona wg sposobu podanego w ust. 2 ma uwzględniać nie tylko wartość przedmiotu zamówienia, podatek od towarów i usług, ale także koszty realizacji oraz czynniki cenotwórcze związane z realizacją zamówienia.
- Cena opisana w ust. 2 i 3 jest ceną do zapłaty, jaką Zamawiający zapłaci za przedmiot zamówienia, z zastrzeżeniem Rozdz. III ust. 3 SIWZ.
- Wykonawca określa cenę realizacji zamówienia poprzez wskazanie w Formularzu „Oferta Wykonawcy” sporządzonym wg wzoru stanowiącego **Załącznik nr 2 do SIWZ** łącznej ceny ofertowej brutto za realizację przedmiotu zamówienia.
- Zamawiający nie udziela zaliczek.
- Wykonawca, dokonując kalkulacji warunków cenowych swojej oferty jest zobowiązany do przestrzegania zasad uczciwej konkurencji z zastrzeżeniem, iż cena oferty nie może być rażąco niska w stosunku do przedmiotu zamówienia. Obowiązek wykazania, że oferta nie zawiera rażąco niskiej ceny, spoczywa na Wykonawcy.
- Cena podana w formularzu winna obejmować wszystkie koszty i składniki oraz opłaty związane z prawidłową realizacją przedmiotu zamówienia i wymaganiami Zamawiającego przedstawionymi w SIWZ.
- Wykonawca może zaoferować tylko jedną cenę za przedmiot zamówienia.
- Zamawiający żąda określenia ceny oferty w walucie PLN, wyrażonej w cyfrach i słownie, w zaokrągleniu do dwóch miejsc po przecinku.
- Wykonawca ma obowiązek ustalenia prawidłowej stawki podatku od towarów i usług.
- W przypadku jeżeli złożona będzie oferta, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z obowiązującymi przepisami, Zamawiający w celu dokonania oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej ceny podatek od towarów i usług. W takim przypadku Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

ROZDZIAŁ XIV. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie kierował się przy wyborze oferty wraz z podaniem wag tych kryteriów oraz sposobu oceny ofert.

- Zamawiający przy ocenie ofert posłuży się następującymi kryteriami:

Dotyczy Części 1.

- 1) Cena – 20%
- 2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%
- 3) Doświadczenie tłumacza – 50%

Dotyczy Części 2.

- 1) Cena – 20%
- 2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%
- 3) Doświadczenie tłumacza – 50%

Dotyczy Części 3.

- 1) Cena – 20%
- 2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%
- 3) Doświadczenie tłumacza – 50%

Dotyczy Części 4.

- 1) Cena – 20%
- 2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%
- 3) Doświadczenie tłumacza – 50%

Dotyczy Części 5.

- 1) Cena – 20%
 - 2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%
 - 3) Doświadczenie tłumacza – 50%
2. Zamawiający dokona oceny oferty wg następujących wzorów (dotyczy każdej z części (1-5)):
- 1) Cena – 20%
 - 2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%
 - 3) Doświadczenie tłumacza – 50%

W części 1 pn. „Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów z zakresu pedagogiki”:

1) Cena – 20%

W kryterium „Cena” oceniana będzie cena ofertowa brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia. Maksymalną liczbę punktów otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę ofertową brutto, pozostali zaś otrzymają procentowo mniej.

$$C = (C_n / C_o) \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_n – najniższa cena ofertowa (brutto) spośród wszystkich podlegających ocenie ofert;

C_o – cena oferty ocenianej (brutto).

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt);

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **20**.

2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%

W kryterium „Termin realizacji” oceniany będzie termin wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu z terminologią z zakresu pedagogiki w ilości 10 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) od następnego dnia po zawarciu umowy:

- zaoferowany termin realizacji **4 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 0 pkt,
- zaoferowany termin realizacji **3 dni kalendarzowe** od następnego dnia po zawarciu umowy – 15 pkt,
- zaoferowany termin realizacji **2 dni kalendarzowe** od następnego dnia po zawarciu umowy – 30 pkt,

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 2 dni kalendarzowe od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 4 dni kalendarzowe od następnego dnia od podpisania umowy.

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Zadeklarowanie terminu krótszego niż 2 dni kalendarzowe spowoduje przyjęcie przez Zamawiającego do oceny i porównania ofert okresu minimalnego, tj. **2 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy, zaś** zaoferowanie terminu dłuższego niż 4 dni

kalendarzowe spowoduje odrzucenie oferty jako niezgodnej z treścią SIWZ.

W przypadku nieuzupełnienia przez Wykonawcę stosownej rubryki formularza „Oferta Wykonawcy”, Zamawiający w tym kryterium przyzna Wykonawcy 0 punktów przyjmując za termin realizacji: 4 dni kalendarzowych.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **30**.

3) Doświadczenie tłumacza – 50%

W kryterium „Doświadczenie tłumacza” oceniana będzie liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z terminologią z zakresu pedagogiki. Zamawiający zastrzega, że ww. tłumaczenia mają być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.

W kryterium tym ocena zostanie dokonana na podstawie wytycznych przedstawionych poniżej:

- opublikowane tłumaczenia pisemne **2** tekstów naukowych – 0 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne **3** tekstów naukowych – 25 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne **4** i więcej tekstów naukowych – 50 pkt,

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy”.

Minimalna liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych to **2**. Oferty, w których zadeklarowano mniejszą liczbę opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych lub nic nie zostanie wpisane zostaną odrzucone jako niezgodne z treścią SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **50**.

W części 2 pn. „ Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów z zakresu socjologii”

W kryterium „Cena” oceniana będzie cena ofertowa brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia. Maksymalną liczbę punktów otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę ofertową brutto, pozostali zaś otrzymają procentowo mniej.

$$C = (C_n / C_o) \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_n – najniższa cena ofertowa (brutto) spośród wszystkich podlegających ocenie ofert;

C_o – cena oferty ocenianej (brutto).

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt);

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **20**.

2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%

W kryterium „Termin realizacji” oceniany będzie termin wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu z terminologią z zakresu socjologii w ilości 8 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) od następnego dnia po zawarciu umowy:

- zaofferowany termin realizacji **3 dni kalendarzowe** od następnego dnia po zawarciu umowy – 0 pkt,
- zaofferowany termin realizacji **2 dni kalendarzowe** od następnego dnia po zawarciu umowy – 15 pkt,
- zaofferowany termin realizacji **1 dni kalendarzowy** od następnego dnia po zawarciu umowy – 30 pkt,

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 1 dzień kalendarzowy od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 3 dni kalendarzowe od następnego dnia od podpisania umowy.

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Zadeklarowanie terminu krótszego niż 1 dzień kalendarzowy spowoduje przyjęcie przez Zamawiającego do oceny i porównania ofert okresu minimalnego, tj. **1 dnia kalendarzowego od następnego dnia po zawarciu umowy, zaś** zaofferowanie terminu dłuższego niż 3 dni kalendarzowe spowoduje odrzucenie oferty jako niezgodnej z treścią SIWZ.

W przypadku nieuzupełnienia przez Wykonawcę stosownej rubryki formularza „Oferta Wykonawcy”, Zamawiający w tym kryterium przyzna Wykonawcy 0 punktów przyjmując za termin realizacji: 3 dni kalendarzowe.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **30**.

3) Doświadczenie tłumacza – 50%

W kryterium „Doświadczenie tłumacza” oceniana będzie liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z terminologią z zakresu socjologii. Zamawiający zastrzega, że ww. tłumaczenia mają być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.

W kryterium tym ocena zostanie dokonana na podstawie wytycznych przedstawionych poniżej:

- opublikowane tłumaczenia pisemne 2 tekstów naukowych – 0 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne 3 tekstów naukowych – 25 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne 4 i więcej tekstów naukowych – 50 pkt,

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy”.

Minimalna liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych to 2. Oferty, w których zadeklarowano mniejszą liczbę opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych lub nic nie zostanie wpisane zostaną odrzucone jako niezgodne z treścią SIWZ. Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to 50.

Część 3 pn. „Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu psychologii uzależnień”

W kryterium „Cena” oceniana będzie cena ofertowa brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia. Maksymalną liczbę punktów otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę ofertową brutto, pozostali zaś otrzymają procentowo mniej.

$$C = (C_n / C_o) \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_n – najniższa cena ofertowa (brutto) spośród wszystkich podlegających ocenie ofert;

C_o – cena oferty ocenianej (brutto).

20% - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt);

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to 20.

2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%

W kryterium „Termin realizacji” oceniany będzie termin wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu z terminologią z zakresu psychologii, w tym psychologii uzależnień w ilości 54 strony (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) od następnego dnia po zawarciu umowy:

- zaoferowany termin realizacji **14 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 0 pkt,
- zaoferowany termin realizacji **12 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 15 pkt,
- zaoferowany termin realizacji **10 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 30 pkt,

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 10 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 14 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Zadeklarowanie terminu krótszego niż 10 dni kalendarzowych spowoduje przyjęcie przez Zamawiającego do oceny i porównania ofert okresu minimalnego, tj. **10 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy, zaś** zaoferowanie terminu dłuższego niż 14 dni kalendarzowych spowoduje odrzucenie oferty jako niezgodnej z treścią SIWZ.

W przypadku niezuzupełnienia przez Wykonawcę stosownej rubryki formularza „Oferta Wykonawcy”, Zamawiający w tym kryterium przyzna Wykonawcy 0 punktów przyjmując za termin realizacji: 14 dni kalendarzowych.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to 30.

3) Doświadczenie tłumacza – 50%

W kryterium „Doświadczenie tłumacza” oceniana będzie liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z terminologią z zakresu psychologii, w tym psychologii uzależnień Zamawiający zastrzega, że ww. tłumaczenia mają być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.

W kryterium tym ocena zostanie dokonana na podstawie wytycznych przedstawionych poniżej:

- opublikowane tłumaczenia pisemne 5 tekstów naukowych – 0 pkt,

- opublikowane tłumaczenia pisemne **6** tekstów naukowych – 25 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne **7** i więcej tekstów naukowych – 50 pkt,

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy”.

Minimalna liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych to **5**. Oferty, w których zadeklarowano mniejszą liczbę opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych lub nic nie zostanie wpisane zostaną odrzucone jako niezgodne z treścią SIWZ. Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **50**.

Część 4 pn. „Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu prawa i finansów sektora publicznego”.

1) Cena – 20%

W kryterium „Cena” oceniana będzie cena ofertowa brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia. Maksymalną liczbę punktów otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę ofertową brutto, pozostali zaś otrzymają procentowo mniej.

$$C = (C_n / C_o) \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_n – najniższa cena ofertowa (brutto) spośród wszystkich podlegających ocenie ofert;

C_o – cena oferty ocenianej (brutto).

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt);

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **20**.

2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%

W kryterium „Termin realizacji” oceniany będzie termin wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu z terminologią z zakresu ekonomii i finansów, w tym finansów samorządowych, w ilości 46 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) od następnego dnia po zawarciu umowy:

- zaoferowany termin realizacji **12 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 0 pkt,
- zaoferowany termin realizacji **10 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 15 pkt,
- zaoferowany termin realizacji **8 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 30 pkt,

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 8 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 12 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Zadeklarowanie terminu krótszego niż 8 dni kalendarzowych spowoduje przyjęcie przez Zamawiającego do oceny i porównania ofert okresu minimalnego, tj. **12 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy**, zaś zaoferowanie terminu dłuższego niż 12 dni kalendarzowych spowoduje odrzucenie oferty jako niezgodnej z treścią SIWZ. W przypadku nieuzupełnienia przez Wykonawcę stosownej rubryki formularza „Oferta Wykonawcy”, Zamawiający w tym kryterium przyzna Wykonawcy 0 punktów przyjmując za termin realizacji: 12 dni kalendarzowych.

Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **30**.

3) Doświadczenie tłumacza –50%

W kryterium „Doświadczenie tłumacza” oceniana będzie liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych ekonomii i finansów, w tym finansów samorządowych. Zamawiający zastrzega, że ww. tłumaczenia mają być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.

Zamawiający zastrzega, że ww. tłumaczenia mają być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.

W kryterium tym ocena zostanie dokonana na podstawie wytycznych przedstawionych poniżej:

- wykonane tłumaczenia pisemne **3** tekstów naukowych – 0 pkt,

- wykonane tłumaczenia pisemne **4** tekstów naukowych – 10 pkt,
- wykonane tłumaczenia pisemne **5** tekstów naukowych – 20 pkt,
- wykonane tłumaczenia pisemne **6** tekstów naukowych – 30 pkt,
- wykonane tłumaczenia pisemne **7** tekstów naukowych – 40 pkt,
- wykonane tłumaczenia pisemne **8 i więcej** tekstów naukowych – 50 pkt,

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy”.

Minimalna liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych to **3**. Oferty, w których zadeklarowano mniejszą liczbę opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych lub nic nie zostanie wpisane zostaną odrzucone jako niezgodne z treścią SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **50**.

Część 5 pn. „Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu pedagogiki”

1) Cena – 20%

W kryterium „Cena” oceniana będzie cena ofertowa brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia. Maksymalną liczbę punktów otrzyma Wykonawca, który zaproponuje najniższą cenę ofertową brutto, pozostali zaś otrzymają procentowo mniej.

$$C = (C_n / C_o) \times 20 \text{ pkt}$$

gdzie:

C – ocena punktowa za oceniane kryterium ceny;

C_n – najniższa cena ofertowa (brutto) spośród wszystkich podlegających ocenie ofert;

C_o – cena oferty ocenianej (brutto).

20 % - waga procentowa ocenianego kryterium (20% = 20 pkt);

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **20**.

2) Termin realizacji tłumaczenia – 30%

W kryterium „Termin realizacji” oceniany będzie termin wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu z terminologią z zakresu pedagogiki w ilości 60 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) od następnego dnia po zawarciu umowy:

- zaoferowany termin realizacji **14 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 0 pkt,
- zaoferowany termin realizacji **12 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 15 pkt,
- zaoferowany termin realizacji **10 dni kalendarzowych** od następnego dnia po zawarciu umowy – 30 pkt,

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 10 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 14 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy” i złożonej w nim deklaracji Wykonawcy.

Zadeklarowanie terminu krótszego niż 10 dni kalendarzowych spowoduje przyjęcie przez Zamawiającego do oceny i porównania ofert okresu minimalnego, tj. **14 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy**, zaś zaoferowanie terminu dłuższego niż 16 dni kalendarzowych spowoduje odrzucenie oferty jako niezgodnej z treścią SIWZ. W przypadku niezpełnienia przez Wykonawcę stosownej rubryki formularza „Oferta Wykonawcy”, Zamawiający w tym kryterium przyzna Wykonawcy 0 punktów przyjmując za termin realizacji: 14 dni kalendarzowych.

Maksymalna liczbę punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **30**.

3) Doświadczenie tłumacza – 50%

W kryterium „Doświadczenie tłumacza” oceniana będzie liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski tekstów naukowych z terminologią z zakresu pedagogiki. Zamawiający zastrzega, że ww. tłumaczenia mają być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.

W kryterium tym ocena zostanie dokonana na podstawie wytycznych przedstawionych poniżej:

- opublikowane tłumaczenia pisemne **3** tekstów naukowych – 0 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne **4** tekstów naukowych – 10 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne **5** tekstów naukowych – 20 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne **6** tekstów naukowych – 30 pkt,

- opublikowane tłumaczenia pisemne **7** tekstów naukowych – 40 pkt,
- opublikowane tłumaczenia pisemne **8 i więcej** tekstów naukowych – 50 pkt,

Ocena w zakresie tego kryterium zostanie dokonana na podstawie wypełnionego załącznika pn. „Oferta Wykonawcy”.

Minimalna liczba opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych to **3**. Oferty, w których zadeklarowano mniejszą liczbę opublikowanych tłumaczeń pisemnych tekstów naukowych lub nic nie zostanie wpisane zostaną odrzucone jako niezgodne z treścią SIWZ.

Maksymalna liczba punktów, jaką Zamawiający może przyznać w tym kryterium to **50**.

3. **Ocena końcowa oferty** zostanie obliczona według poniższego wzoru:

$$Op = C+T+D$$

Op – suma punktów uzyskana we wszystkich kryteriach wymienionych powyżej;

C – ocena punktowa uzyskana w kryterium „Cena”;

T – ocena punktowa uzyskana w kryterium „Termin realizacji tłumaczenia”;

D - ocena punktowa uzyskana w kryterium „Doświadczenie tłumacza”

ROZDZIAŁ XV. Informacja o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Zamawiający o wyborze najkorzystniejszej oferty powiadomi wszystkich Wykonawców, biorących udział w postępowaniu oraz zamieści informację na stronie internetowej.
2. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego, z zastrzeżeniem art. 183 ustawy Pzp, w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przesłania zawiadomienia o wyborze najkorzystniejszej oferty, jeżeli zawiadomienie to zostanie przesłane przy użyciu środków komunikacji elektronicznej, albo 10 dni – jeżeli zostanie ono przesłane w inny sposób.
3. Zamawiający wymaga, żeby osoby reprezentujące Wykonawcę przy podpisywaniu umowy posiadały ze sobą dokumenty potwierdzające ich umocowanie do podpisania umowy, o ile umocowanie to nie będzie wynikać z dokumentów załączonych do oferty.
4. Jeżeli zostanie wybrana oferta Wykonawców występujących wspólnie, Zamawiający może żądać dostarczenia przed zawarciem umowy w sprawie zamówienia publicznego, umowy regulującej współpracę tych Wykonawców.
5. W przypadku, gdy Wykonawca podczas realizowania zamówienia będzie korzystał z udziału podwykonawców zastosowanie będzie miał art. 36b ust. 1a ustawy.

ROZDZIAŁ XVI. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy

Zamawiający nie wymaga w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

ROZDZIAŁ XVII. Istotne dla stron postanowienia umowy w sprawie zamówienia publicznego

1. Wszelkie informacje dotyczące treści umowy związane z realizacją zamówienia publicznego i warunki, na jakich Zamawiający zawrze umowę z Wykonawcą, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą, zostały zawarte we wzorze umowy, stanowiącym **załącznik nr 5 do SIWZ (dotyczy części 1-5)**
2. Wszelkie dopuszczalne zmiany umowy zostały wskazane w jej wzorze stanowiącym **załącznik nr 5 do SIWZ (dotyczy części 1-5)**
3. Wszelkie zmiany postanowień umowy mogą nastąpić tylko za zgodą obu stron w formie pisemnego aneksu, pod rygorem nieważności i nie mogą naruszać art. 144 ustawy Pzp.

ROZDZIAŁ XVIII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego

1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm.) przysługują środki ochrony prawnej przewidziane w Dziale VI ustawy Pzp, z zastrzeżeniem art. 180 ust 2 ustawy Pzp.
2. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz SIWZ przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.

ROZDZIAŁ XIX. Informacje o podwykonawcach

Zamawiający wyraża zgodę na powierzenie części zamówienia podwykonawcom i żąda wskazania przez Wykonawcę w formularzu Oferta Wykonawcy stanowiącym **załącznik nr 2 do SIWZ**, firm Podwykonawców którym wykonanie powierzy wraz ze wskazaniem zakresu w jakim będą oni realizować przedmiot zamówienia.

ROZDZIAŁ XX. INFORMACJE DOTYCZĄCE PRZETWARZANIA DANYCH OSOBOWYCH WYKONAWCÓW

1. Zamawiający informuje, iż dane osobowe Wykonawcy rozumie jako dane osobowe osób fizycznych, od których dane te bezpośrednio pozyskał, w szczególności:
 - 1) Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
 - 2) Wykonawcy będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
 - 3) pełnomocnika Wykonawcy będącego osobą fizyczną;
 - 4) członka/członków organu zarządzającego Wykonawcy, będącego osobą fizyczną;
 - 5) osoby/osób skierowanych do przygotowania i przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Zamawiający zgodnie z art. 13 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, informuje że:
 - 1) administratorem danych osobowych Wykonawcy będzie Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin;
 - 2) inspektorem ochrony danych osobowych w Katolickim Uniwersytecie Lubelskim Jana Pawła II jest Pani Aleksandra Pyka, nr tel.: 81 445 32 30, e-mail: iod@kul.pl;
 - 3) dane osobowe Wykonawcy przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego Nr AZP-240/PN-p30/097/2019;
 - 4) odbiorcami danych osobowych Wykonawcy będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. – Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986, ze zm.), dalej „ustawa Pzp”;
 - 5) dane osobowe Wykonawcy będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres co najmniej 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
 - 6) obowiązek podania danych osobowych, bezpośrednio dotyczących Wykonawcy jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
 - 7) w odniesieniu do danych osobowych Wykonawcy decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO.
3. Wykonawca na podstawie art. 15 RODO posiada prawo dostępu do danych osobowych jego dotyczących.
4. Wykonawca na podstawie art. 16 RODO posiada prawo do sprostowania danych osobowych jego dotyczących. Zamawiający informuje jednocześnie, iż skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu i jego załączników.
5. Wykonawca na podstawie art. 18 RODO posiada prawo do żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych jego dotyczących, z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust 2 RODO tj. prawo do ograniczenia przetwarzania danych osobowych nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.
6. Wykonawca posiada prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, że przetwarzanie danych osobowych jego dotyczących narusza przepisy RODO.
7. Wykonawcy w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO nie przysługuje prawo do usunięcia danych osobowych.
8. Wykonawcy nie przysługuje prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO.
9. Wykonawcy na podstawie art. 21 RODO nie przysługuje nam prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.
10. Wykonawca zobowiązany jest wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu. Obowiązek ten dotyczy w szczególności:
 - 1) osoby fizycznej skierowanej do realizacji zamówienia;
 - 2) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
 - 3) podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną prowadzącą jednoosobową działalność gospodarczą;
 - 4) pełnomocnika podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną;
 - 5) członka/członków organu zarządzającego podwykonawcy/podmiotu trzeciego będącego osobą fizyczną.

ROZDZIAŁ XXI. Inne postanowienia SIWZ

1. Zamawiający dopuszcza możliwość składania ofert częściowych.
2. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
3. Zamawiający nie przewiduje ustanowienia dynamicznego systemu zakupów.
4. Zamawiający nie przewiduje wyboru oferty z zastosowaniem aukcji elektronicznej.
5. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert w formie elektronicznej.
6. Zamawiający nie przewiduje zawarcia umowy ramowej.
7. Zamawiający nie zamierza zwoływać zebrania wszystkich Wykonawców, o którym mowa w art. 38 ust. 3 ustawy Pzp.
8. Zamawiający nie przewiduje rozliczenia w walutach obcych.
9. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
10. Zamawiający nie przewiduje zastosowania prawa opcji.
11. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust. 3a ustawy Pzp.
12. Zamawiający nie określa w opisie przedmiotu zamówienia wymagań określonych w art. 29 ust. 4 ustawy Pzp.
13. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ust. 1 pkt 6 i 7 ustawy Pzp.
14. Zamawiający informuje, iż w sprawach nieuregulowanych w SIWZ mają zastosowanie obowiązujące przepisy ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm.) oraz przepisy wykonawcze do ustawy, a także ustawa z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (Dz. U. z 2017 r., poz. 459 ze zm.).

Integralną część SIWZ stanowią następujące załączniki:

1. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1.1 Część 1
2. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1.2 Część 2
3. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1.3 Część 3
4. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1.4 Część 4
5. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1.5 Część 5
6. Formularz „Oferta Wykonawcy” – Załącznik nr 2;
7. Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia oraz o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – Załącznik nr 3;
8. Oświadczenie Wykonawcy o przynależności lub braku przynależności do grupy kapitałowej w rozumieniu art. 24 ust. 11 ustawy Pzp – Załącznik nr 4;
9. Wzór umowy – Załącznik nr 5 (dotyczy części 1-5))

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 221 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części.**

Część 1 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów z terminologią z zakresu pedagogiki

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia tekstu specjalistycznego z terminologią z zakresu pedagogiki z języka polskiego na język angielski przekazywanego przez Instytut Nauk Teologicznych KUL na potrzeby pracy naukowej w ilości **10** stron.
- 2) Usługa będzie wykonywana maksymalnie w ciągu 4 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy.
- 3) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1800 znaków w tym spacje i akapity).
- 4) Tłumaczenie obejmuje teksty specjalistyczne w języku polskim z zakresu terminologii pedagogicznej.
- 5) Wykonawca jest zobowiązany:
 - udokumentować doświadczenie w realizacji usług translatorskich tekstów z terminologii pedagogicznej,Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Teksty po tłumaczeniu będą przesyłane Zamawiającemu w formie elektronicznej.
- 6) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 7) W przypadku potrzeby wykonania dodatkowych poprawek tłumaczenia tej samej pracy po jej recenzjach usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych).
- 8) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tłumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.
- 9) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 10) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
- 11) Zamawiający nie dopuszcza możliwości dokonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
- 12) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:
 - czcionka - Times New Roman 12,
 - przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 13) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
 - 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 221 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 2 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów z zakresu socjologii

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia tekstu specjalistycznego z zakresu socjologii z języka polskiego na język angielski przekazywanego przez Instytut Nauk Teologicznych KUL na potrzeby pracy naukowej w ilości **8** stron.
- 2) Usługa będzie wykonywana maksymalnie w ciągu 3 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy.
- 3) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia (1800 znaków w tym spacje i akapity).
- 4) Tłumaczenie obejmuje teksty specjalistyczne w języku polskim z zakresu terminologii socjologicznej.
- 5) Wykonawca jest zobowiązany:
 - udokumentować doświadczenie w realizacji usług translatorskich tekstów z terminologii socjologicznej,
 - posiadać znajomość terminologii specjalistycznej dotyczącej zagadnień socjologicznych.
- 6) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Teksty po tłumaczeniu będą przysyłane Zamawiającemu w formie elektronicznej.
- 7) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 8) W przypadku potrzeby wykonania dodatkowych poprawek tłumaczenia tej samej pracy po jej recenzjach usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych).
- 9) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tlumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin.
- 10) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 11) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
- 12) Zamawiający nie dopuszcza możliwości dokonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
- 13) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:
 - czcionka - Times New Roman 12,
 - przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 14) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
 - 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 221 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 3 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu psychologii uzależnień

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski przekazanych przez Wydział Nauk Społecznych.
 - 2) Usługa będzie wykonywana maksymalnie w ciągu 14 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy.
 - 3) Korekta dotyczy **54 stron** po 1800 znaków ze spacjami każda.
 - 4) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do korekty tekstu w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
 - 5) Wykonawca zobowiązany jest udokumentować doświadczenie w realizacji usług translatorskich o tematyce psychologii , w tym psychologii uzależnień.
 - 6) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin.
 - 7) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
 - 8) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
- 15) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:
- czcionka - Times New Roman 12,
 - przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 16) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
- 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 221 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 4 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu prawa i finansów sektora publicznego

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski z zakresu ekonomii i finansów samorządowych.
- 2) Usługa będzie wykonywana maksymalnie w ciągu 12 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy.
- 3) Tłumaczenie dotyczy 2 artykułów w łącznej ilości **46 stron** tłumaczeniowych (po 1800 znaków ze spacjami każda).
- 4) Wykonawca jest zobowiązany udokumentować doświadczenie w realizacji usług translatorskich o ww. tematyce. W szczególności:
- 5) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Teksty po tłumaczeniu będą przysyłane Zamawiającemu w formie elektronicznej.
- 6) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy; Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 7) W przypadku potrzeby wykonania poprawek tłumaczenia tej samej pracy (np. po uwagach recenzentów) usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych).
- 8) Zamawiający nie dopuszcza możliwości dokonywania tłumaczeń za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
- 9) Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin
- 10) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 11) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanej tłumaczenia przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
- 12) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:
 - czcionka - Times New Roman 12,
 - przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 13) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
 - 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego o wartości szacunkowej nieprzekraczającej 221 000 euro prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**

Część 5 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu pedagogiki

- 1) Realizacja zamówienia będzie polegać na wykonaniu usługi tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski na potrzeby grantu „Wsparcie”, „pomoc” i „opieka” w przestrzeni działań opiekuńczo –wychowawczych i społecznych w ilości **60** stron.
- 2) Usługa będzie wykonana maksymalnie w ciągu 14 dni kalendarzowych od następnego dnia po zawarciu umowy.
- 3) Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tekstu oryginalnego/tłumaczenia (1800 znaków w tym specjalne spacje i akapity).
- 4) Wykonawca jest zobowiązany udokumentować doświadczenie w realizacji usług translatorskich tekstów o tematyce pedagogicznej
- 5) Zamawiający przesyła w formie elektronicznej tekst do Wykonawcy. Teksty po tłumaczeniu będą przysyłane Zamawiającemu w formie elektronicznej.
- 6) Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia w terminie do 3 dni roboczych od dnia otrzymania od Wykonawcy. Wykonawca w ciągu 3 dni roboczych musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
- 7) W przypadku potrzeby wykonania dodatkowych poprawek tłumaczenia tej samej pracy po jej recenzjach usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych). Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia i korekty językowej tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tlumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin.
- 8) Wykonawca przeniesie na Zamawiającego wszelkie prawa autorskie i prawa majątkowe do wykonanego tłumaczenia.
- 9) Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji wykonanego tłumaczenia przez niezależnych od wykonawcy konsultantów.
- 10) Wymagania dotyczące formatu tłumaczenia:
 - czcionka - Times New Roman 12,
 - przy formatowaniu Wykonawca będzie musiał wzorować się na tekście oryginalnym (kursywa, czcionka pogrubiona, interlinie, układ śródtytułów, przypisy itp.).
- 11) Nazwa i kod ze Wspólnego Słownika Zamówień:
 - 79530000-8 (usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych)

.....
pieczętka Wykonawcy

OFERTA WYKONAWCY

Nazwa Wykonawcy².....
Adres siedziby
Adres do korespondencji
Nr tel. -, Nr fax -
E-mail:http://www.....
NIP -, REGON -
KRS/CEiDG

INFORMACJA O WIELKOŚCI PRZEDSIĘBIORSTWA³:

mikro przedsiębiorstwo małe przedsiębiorstwo średnie przedsiębiorstwo duże przedsiębiorstwo

W odpowiedzi na ogłoszenie w sprawie postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**, składamy sporządzoną na podstawie pobranej specyfikacji istotnych warunków zamówienia ofertę skierowaną do:

**KATOLICKIEGO UNIWERSYTETU LUBELSKIEGO JANA PAWŁA II,
Al. Raławickie 14, 20-950 Lublin**

Część 1 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów z zakresu pedagogiki

1. Oferujemy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Opis przedmiotu zamówienia	Łączna liczba stron	Cena jednostkowa netto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnego	Stawka podatku VAT (%)	Cena jednostkowa brutto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnego	Wartość netto	Wartość podatku VAT	Wartość brutto
1	2	3	4	5	6	7	8
Sposób liczenia				3 + (3 x 4)	(2x3)	(6x4)	(6+7)
Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów z zakresu pedagogiki	10						
RAZEM					Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,
(słownie:..... zł)

Stawka podatku VAT: % Wartość podatku VAT..... zł,

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,
(słownie: zł)

Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT, dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.

2. Oświadczamy, że oferowany przez nas termin wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu z zakresu terminologii pedagogicznej w ilości 10 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) wynosi:dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 2 dni kalendarzowe od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 4 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

3. Oświadczam/-y, że:

² UWAGA: W sytuacji gdy o udzielenie zamówienia ubiega się dwóch lub więcej Wykonawców w ofercie Wykonawcy ma obowiązek podać nazwy i adresy wszystkich Wykonawców ze wskazaniem pełnomocnika.

³ Zaznaczyć właściwe

- Osobą skierowaną przez Wykonawcę do realizacji usługi tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego z zakresu terminologii pedagogicznej będzie(podać imię i nazwisko), która posiada wyższe wykształcenie oraz kwalifikacje i doświadczenie wskazane przez Zamawiającego w Rozdziale V SIWZ.

Informacja o podstawie do dysponowania osobą (zaznaczyć właściwe):

- samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę;
 - osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy;
 - osoba udostępniona przez inny podmiot, tj.
- Osoba ta samodzielnie wykonała tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej **2 (dwóch) tekstów naukowych** z zakresu terminologii pedagogicznej opublikowanych tłumaczeń **wraz z podaniem w tabeli poniżej:**
 - Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
 - Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
 - Zakres tematyczny tekstu;
 - Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana;
 - Data realizacji usługi.

Lp.	Rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (Tytuł tekstu w języku angielskim)	Miejsce publikacji tekstu, (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany)	Zakres tematyczny tekstu	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana	Data realizacji usługi
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					

II. Część 2 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów z zakresu socjologii

1. Oferujemy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Opis przedmiotu zamówienia	Łączna liczba stron	Cena jednostkowa netto za 1 (jedną) stronę korekty językowej	Stawka podatku VAT (%)	Cena jednostkowa brutto za 1 (jedną) stronę korekty językowej	Wartość netto	Wartość podatku VAT	Wartość brutto
1	2	3	4	5	6	7	8
Sposób liczenia				3 + (3 x 4)	(2x3)	(6x4)	(6+7)
Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów z zakresu socjologii	8						
RAZEM					Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,
 (słownie:..... zł)
 Stawka podatku VAT: % Wartość podatku VAT..... zł,

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,
(słownie: zł)

Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT, dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.

2. Oświadczamy, że oferowany przez nas termin wykonania korekty językowej artykułu naukowego w języku angielskim z terminologią z zakresu socjologii w ilości 8 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) wynosi:dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 1 dzień kalendarzowy od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 3 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

3. Oświadczam/-y, że:

- Osoba ta samodzielnie wykonała tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej **2 (dwóch) tekstów naukowych** z zakresu terminologii socjologicznej opublikowanych tłumaczeń **wraz z podaniem w tabeli poniżej**:
 - Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
 - Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
 - Zakres tematyczny tekstu;
 - Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana;
 - Data realizacji usługi.

Lp.	Rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (Tytuł tekstu w języku angielskim)	Miejsce publikacji tekstu, (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany)	Zakres tematyczny tekstu	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana	Data realizacji usługi
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					

III. Część 3 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu psychologii uzależnień

1. Oferujemy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Opis przedmiotu zamówienia	Łączna liczba stron	Cena jednostkowa netto za 1 (jedną) stronę korekty językowej	Stawka podatku VAT (%)	Cena jednostkowa brutto za 1 (jedną) stronę korekty językowej	Wartość netto	Wartość podatku VAT	Wartość brutto
1	2	3	4	5	6	7	8
Sposób liczenia				3 + (3 x 4)	(2x3)	(6x4)	(6+7)
<i>Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów naukowych z zakresu psychologii uzależnień</i>	54						
RAZEM					Cena ofertowa	Wartość podatku	Cena ofertowa brutto

	netto	VAT	
--	-------	-----	--

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,
(słownie: zł)
Stawka podatku VAT: % Wartość podatku VAT..... zł,
Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,
(słownie: zł)

Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT, dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.

2. Oświadczamy, że oferowany przez nas termin wykonania tłumaczenia z terminologią z zakresu psychologii w ilości 54 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) wynosi:dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 10 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 14 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

3. Oświadczam/-y, że:

- Osoba ta samodzielnie wykonała tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej 5 (pięciu) tekstów naukowych z zakresu terminologii z zakresu psychologii opublikowanych tłumaczeń **wraz z podaniem w tabeli poniżej:**
 - Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
 - Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
 - Zakres tematyczny tekstu;
 - Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana;
 - Data realizacji usługi.

Lp.	Rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (Tytuł tekstu w języku angielskim)	Miejsce publikacji tekstu, (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany)	Zakres tematyczny tekstu	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana	Data realizacji usługi
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					

IV. Część 4 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu prawa i finansów sektora publicznego

1. Oferujemy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Opis przedmiotu zamówienia	Łączna liczba stron	Cena jednostkowa netto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia	Stawka podatku VAT (%)	Cena jednostkowa brutto za 1 (jedną) stronę	Wartość netto	Wartość podatku VAT	Wartość brutto

		pisemnego		tłumaczenia pisemnego			
1	2	3	4	5	6	7	8
Sposób liczenia				3 + (3 x 4)	(2x3)	(6x4)	(6+7)
Usługa tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język angielski artykułów naukowych z zakresu ekonomii i finansów samorządowych	46						
RAZEM					Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,
(słownie:..... zł)

Stawka podatku VAT: % Wartość podatku VAT..... zł,

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,
(słownie: zł)

Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT, dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.

2. Oświadczamy, że oferowany przez nas termin wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu z zakresu ekonomii i finansów w ilości 46 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) **wynosi:dni kalendarzowych** od następnego dnia od podpisania umowy.

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 8 dni kalendarzowe od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 12 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

3. Oświadczam/-y, że:

- Osobą skierowaną przez Wykonawcę do realizacji usługi tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego z dziedziny ekonomii i finansów, w tym finansów samorządowych będzie(podać imię i nazwisko), która posiada wyższe wykształcenie magisterskie z..... oraz kwalifikacje i doświadczenie wskazane przez Zamawiającego w Rozdziale V SIWZ.

Informacja o podstawie do dysponowania osobą (zaznaczyć właściwe):

- samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę;
- osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy;
- osoba udostępniona przez inny podmiot, tj.

- Osoba ta samodzielnie wykonała w okresie 3 ostatnich lat przed upływem terminu składania ofert minimum **1 (jedną) usługę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski z dziedziny nauk prawnych w zakresie ekonomii i finansów, w tym finansów samorządowych**, wraz z podaniem w tabeli poniżej:
 - Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
 - Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
 - Zakres tematyczny tekstu;
 - Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana;
 - Data realizacji usługi.

Lp.	Rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (Tytuł tekstu w języku angielskim)	Miejsce publikacji tekstu, (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany) ISSN/ISBN	Zakres tematyczny tekstu	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana	Data realizacji usługi

1.							
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							
7.							
8.							

V. Część 5 Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu pedagogiki

1. Oferujemy realizację wykonania całości przedmiotu zamówienia w zakresie określonym w SIWZ i załącznikach:

Opis przedmiotu zamówienia	Łączna liczba stron	Cena jednostkowa netto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnego	Stawka podatku VAT (%)	Cena jednostkowa brutto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnego	Wartość netto	Wartość podatku VAT	Wartość brutto
1	2	3	4	5	6	7	8
Sposób liczenia				3 + (3 x 4)	(2x3)	(6x4)	(6+7)
Usługa tłumaczenia na język angielski tekstów specjalistycznych z zakresu pedagogiki	60						
RAZEM					Cena ofertowa netto	Wartość podatku VAT	Cena ofertowa brutto

Cena ofertowa netto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,

(słownie:..... zł)

Stawka podatku VAT: % Wartość podatku VAT..... zł,

Cena ofertowa brutto przedmiotu zamówienia wynosi: zł,

(słownie: zł)

Jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT*/nie jestem płatnikiem podatku od towarów i usług VAT, dlatego też wartość netto jest równa kwocie brutto*.

2. Oświadczamy, że oferowany przez nas termin wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu z zakresu pedagogiki w ilości 60 stron (1 strona = 1800 znaków ze spacjami) wynosi:dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Minimalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 10 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

Maksymalny dopuszczalny przez Zamawiającego termin realizacji zamówienia wynosi 14 dni kalendarzowych od następnego dnia od podpisania umowy.

3. Oświadczam/-y, że:

- Osobą skierowaną przez Wykonawcę do realizacji usługi tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego z zakresu pedagogiki będzie(podać imię i nazwisko), która posiada wyższe wykształcenie magisterskie.....

oraz kwalifikacje i doświadczenie wskazane przez Zamawiającego w Rozdziale V SIWZ.

Informacja o podstawie do dysponowania osobą (zaznaczyć właściwe):

- samodzielne świadczenie usługi przez Wykonawcę;
- osoba będąca w dyspozycji Wykonawcy;
- osoba udostępniona przez inny podmiot, tj.

- Osoba ta samodzielnie wykonała tłumaczenie pisemne z języka polskiego na język angielski, co najmniej **3 (trzech) tekstów naukowych opublikowanych z zakresu pedagogiki wraz z podaniem w tabeli poniżej:**

- Rodzaju i tytułu przetłumaczonego tekstu (tytuł tekstu w języku angielskim);
- Miejsca publikacji tekstu (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany);
- Zakres tematyczny tekstu;
- Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana;
- Data realizacji usługi.

Lp.	Rodzaj i tytuł przetłumaczonego tekstu (Tytuł tekstu w języku angielskim)	Miejsce publikacji tekstu, (Tytuł np. czasopisma / książki, w którym/-ej tekst został opublikowany)	Zakres tematyczny tekstu	Podmiot, na rzecz którego usługa tłumaczenia została wykonana	Data realizacji usługi
1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					

- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się i akceptujemy opis przedmiotu zamówienia stanowiący Załącznik nr 1.1/1.2/1.3/1.4/1.5 do SIWZ (w zależności od części na którą Wykonawca składa ofertę) zapisy rozdziału III SIWZ oraz zobowiązujemy się do wykonania zamówienia zgodnie z warunkami podanymi w SIWZ i w umowie.
- Oferujemy wykonanie zamówienia w terminach określonych w SIWZ.
- Oświadczamy, że w cenie oferty zostały uwzględnione wszystkie koszty wykonania przedmiotu zamówienia oraz cena uwzględnia wszystkie uwarunkowania oraz czynniki związane z realizacją zamówienia.
- Wyrażam zgodę na **30 dniowy** termin płatności, **po otrzymaniu przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury/rachunku.**
- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze specyfikacją istotnych warunków zamówienia i nie wnosimy do niej zastrzeżeń.
- Oświadczamy, że uważamy się za związanych niniejszą ofertą przez czas wskazany w specyfikacji istotnych warunków zamówienia.
- Oświadczamy, że zapoznaliśmy się ze wzorem umowy, obowiązującym w niniejszym postępowaniu i nie wnosimy do niego zastrzeżeń oraz przyjmujemy warunki w nim zawarte.
- W przypadku wyboru naszej oferty jako najkorzystniejszej zobowiązujemy się do zawarcia umowy na warunkach określonych we wzorze umowy stanowiącej **Załącznik nr 5 do SIWZ (dotyczy części 1-5)** w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
- Oświadczamy, że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w niniejszym postępowaniu.

10. Oświadczamy, że zapoznaliśmy się z informacjami zawartymi w rozdziale XX SIWZ dotyczącymi przetwarzania danych osobowych Wykonawcy oraz bezwarunkowo akceptujemy przedstawione w niej warunki.
11. Informujemy, iż całość zamówienia zostanie wykonana siłami własnymi Wykonawcy / Podwykonawcom zostanie powierzone wykonanie następujący zadań*:

Lp.	Firma podwykonawcy	Część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcy	Wartość lub procentowa część zamówienia jaka zostanie powierzona podwykonawcy

12. W przypadku wykonywania przedmiotu zamówienia przez podwykonawców, oświadczamy, że ponosimy pełną odpowiedzialność za działanie lub zaniechanie wszystkich podwykonawców.
13. Jeżeli Zamawiający będzie mógł uzyskać dokumenty za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych krajowych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz.U. z 2017 r. poz. 570 z późn. zm.) i pozwolą na to przekazane dane identyfikacyjne, oświadczamy, iż wyrażamy zgodę na samodzielne pobranie przez Zamawiającego z tych baz danych oświadczeń lub dokumentów dotyczących Wykonawcy składającego ofertę w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
14. Załącznikami do niniejszej oferty są:
- 1)
- 2)

.....
(miejsowość i data)

.....
(Podpis i pieczętka osoby/osób upoważnionej/ych do reprezentowania Wykonawcy)

* Niepotrzebne skreślić.

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”

Pełna nazwa Wykonawcy
KRS/CEiDG
NIP -, REGON -
Reprezentowany przez :
(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**, oświadczam, co następuje:

DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA

I. OŚWIADCZAM, ŻE NA DZIEŃ SKŁADANIA OFERT NIE PODLEGAM WYKLUCZENIU Z POSTĘPOWANIA O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA PUBLICZNEGO

1. W przedmiotowym postępowaniu Zamawiający zgodnie z art. 24 ust 1 pkt 12-23 ustawy Pzp wykluczy:
 - 1) wykonawcę, który nie wykazał spełniania warunków udziału w postępowaniu lub nie został zaproszony do negocjacji lub złożenia ofert wstępnych albo ofert, lub nie wykazał braku podstaw wykluczenia;
 - 2) wykonawcę będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za przestępstwo:
 - a) o którym mowa w art. 165a, art. 181-188, art. 189a, art. 218-221, art. 228-230a, art. 250a, art. 258 lub art. 270-309 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny (Dz. U. z 2017 r., poz. 2204 ze zm.) lub art. 46 lub art. 48 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (Dz. U. z 2017 r., poz. 1463 ze zm.),
 - b) o charakterze terrorystycznym, o którym mowa w art. 115 § 20 ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. - Kodeks karny,
 - c) skarbowe,
 - d) o którym mowa w art. 9 lub art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. poz. 769);
 - 3) wykonawcę, jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo-akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za przestępstwo, o którym mowa w pkt 13;
 - 4) wykonawcę, wobec którego wydano prawomocny wyrok sądu lub ostateczną decyzję administracyjną o zaleganiu z uiszczeniem podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, chyba że wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności;
 - 5) wykonawcę, który w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa wprowadził zamawiającego w błąd przy przedstawieniu informacji, że nie podlega wykluczeniu, spełnia warunki udziału w postępowaniu lub obiektywne i niedyskryminacyjne kryteria, zwane dalej "kryteriami selekcji", lub który zataił te informacje lub nie jest w stanie przedstawić wymaganych dokumentów;
 - 6) wykonawcę, który w wyniku lekkomyślności lub niedbalstwa przedstawił informacje wprowadzające w błąd zamawiającego, mogące mieć istotny wpływ na decyzje podejmowane przez zamawiającego w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 7) wykonawcę, który bezprawnie wpływał lub próbował wpłynąć na czynności zamawiającego lub pozyskał informacje poufne, mogące dać mu przewagę w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
 - 8) wykonawcę, który brał udział w przygotowaniu postępowania o udzielenie zamówienia lub którego pracownik, a także osoba wykonująca pracę na podstawie umowy zlecenia, o dzieło, agencyjnej lub innej umowy o świadczenie usług, brał udział w przygotowaniu takiego postępowania, chyba że spowodowane tym zakłócenie konkurencji może być wyeliminowane w inny sposób niż przez wykluczenie wykonawcy z udziału w postępowaniu;
 - 9) wykonawcę, który z innymi wykonawcami zawarł porozumienie mające na celu zakłócenie konkurencji między wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia, co zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;

- 10) wykonawcę będącego podmiotem zbiorowym, wobec którego sąd orzekł zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne na podstawie ustawy z dnia 28 października 2002 r. o odpowiedzialności podmiotów zbiorowych za czyny zabronione pod groźbą kary (Dz. U. z 2018 r., poz. 703 ze zm.);
 - 11) wykonawcę, wobec którego orzeczono tytułem środka zapobiegawczego zakaz ubiegania się o zamówienia publiczne;
 - 12) wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2017 r., poz. 1332 ze zm.), złożyli odrębne oferty, oferty częściowe lub wnioski o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia;
2. Ponadto Zamawiający przewiduje możliwość wykluczenia Wykonawcy na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 i 4 ustawy Pzp tj.:
- a) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2017 r., poz. 1508 ze zm.) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem Wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2017 r., poz. 2344 ze zm.);
 - b) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1-4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania.
3. *Jeżeli dotyczy:* Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. ustawy Pzp (*podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 lub art. 24 ust. 5 pkt 1 i pkt 4 ustawy Pzp*). Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

II. OŚWIADCZAM, ŻE NA DZIEŃ SKŁADANIA OFERT SPEŁNIAM WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU OKREŚLONE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO W ROZDZIALE V UST. 1 PKT 2 SIWZ

1. Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu dotyczące posiadania:
 - 1) kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów;
 - 2) sytuacji ekonomicznej lub finansowej;
 - 3) niezbędnych zdolności technicznych lub zawodowych.
2. *Jeżeli dotyczy:* Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w ROZDZIALE V ust. 1 pkt 2 SIWZ, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....
w następującym zakresie:

(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu - podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG).

DOTYCZĄCE INNYCH PODMIOTÓW

III. OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA

1. Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODANYCH INFORMACJI

Oświadczam, że wszystkie informacje podane w powyższych oświadczeniach są aktualne i zgodne z prawdą oraz zostały przedstawione z pełną świadomością konsekwencji wprowadzenia zamawiającego w błąd przy przedstawianiu informacji.

.....
(miejsowość i data)

.....
(podpis osoby/osób uprawnionych
do reprezentowania Wykonawcy)

OŚWIADCZENIE WYKONAWCY

składane na podstawie art. 24 ust. 11 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2019 r., poz. 1843 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”

DOTYCZĄCE PRZYNALEŻNOŚCI LUB BRAKU PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ

(składane w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia przez Zamawiającego na stronie internetowej informacji, o których mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp)

Pełna nazwa Wykonawcy

KRS/CEiDG

NIP -, REGON -

Reprezentowany przez :

(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, pn. **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części**, oświadczam/-my, co następuje:

nie należę do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369 ze zm.) z wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu;

należę do grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369 ze zm.) z następującymi wykonawcami, którzy złożyli oferty w niniejszym postępowaniu:

1) nazwa podmiotu (wykonawcy):

2) nazwa podmiotu (wykonawcy):

(rozszerzyć listę w razie potrzeby)

Jednocześnie przedstawiam dowody, że powiązania z tymi wykonawcami nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w niniejszym postępowaniu o udzielenie zamówienia:

.....
.....

.....
(miejsowość i data)

.....
(podpis osoby/osób uprawnionych do reprezentowania Wykonawcy)

WZÓR UMOWY (dotyczy części 1-5)

UMOWA NR

zawarta w dniu r. w Lublinie pomiędzy:

Katolickim Uniwersytetem Lubelskim Jana Pawła II, Al. Raclawickie 14, 20-950 Lublin, NIP: 712-016-10-05, REGON: 000514064 - zwanym dalej Zamawiającym - reprezentowanym przez:

.....
a
.....;

NIP, REGON - zwanym dalej Wykonawcą - reprezentowaną przez:

.....
W wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego pn.: **Usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części, nr AZP-240/PN-p30/097/2019** została zawarta umowa o następującej treści:

§1

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest **usługa tłumaczeń pisemnych na potrzeby pracowników naukowych Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II z podziałem na części: numer i nazwa części** zwanym dalej „przedmiotem umowy” zgodnie z treścią SIWZ, wymaganiami określonymi w **Załączniku nr 1 do Umowy Opis przedmiotu zamówienia oraz Załącznikiem nr 2 do Umowy Oferta Wykonawcy**.
2. Wykonawca oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę, doświadczenie i dysponuje stosowną bazą do wykonania przedmiotu umowy oraz zobowiązuje się do terminowego i starannego wykonania przedmiotu umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do terminowego i starannego wykonania przedmiotu umowy, przy uwzględnieniu profesjonalnego charakteru działalności, mając na uwadze, iż rezultatem prac wykonywanych w ramach niniejszej umowy jest produkt wytworzony zgodnie z wymaganiami Zamawiającego oraz postanowieniami niniejszej umowy.
4. Za termin wykonania usługi uważa się dzień dostarczenia kompletnej i ostatecznej wersji całości tłumaczenia, uwzględniającej wszelkie poprawki.
5. Wykonawca zobowiązuje się współpracować z Zamawiającym w trakcie realizacji umowy, a w szczególności udzielać wszelkich niezbędnych wyjaśnień i informacji oraz uzyskać akceptację w zakresie dotyczącym wykonania przedmiotu umowy.
6. Wykonawca oświadcza, że w celu realizacji przedmiotu umowy posiada odpowiednie zasoby techniczne, personel posiadający zdolności, doświadczenie, wiedzę oraz wymagane uprawnienia w zakresie niezbędnym do wykonania przedmiotu umowy oraz posiada środki finansowe umożliwiające wykonanie przedmiotu umowy.
7. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania należytej staranności, jakości i aktualności dostarczanych informacji, zapewniając tym samym możliwość wykorzystania go zgodnie z przeznaczeniem.
8. Integralną część umowy stanowią SIWZ, opis przedmiotu zamówienia oraz oferta Wykonawcy.

§2.

TERMIN REALIZACJI UMOWY

1. Przedmiot zamówienia będzie zrealizowany maksymalnie w ciągu dni kalendarzowych od następnego dnia po podpisaniu umowy (zgodnie z deklaracją Wykonawcy w Załączniku nr 2 do SIWZ Oferta Wykonawcy).
2. Zmiany w zakresie terminu obowiązywania umowy, o których mowa powyżej w ust. 1, dokonywane będą w drodze aneksu do niniejszej umowy w formie pisemnej zastrzeżonej pod rygorem nieważności.

§3.

WYNAGRODZENIE

1. Za wykonanie umowy Zamawiający wypłaci Wykonawcy wynagrodzenie w maksymalnej wysokości:

Cena brutto zł,
(słownie: zł).

Cena netto zł,
(słownie: zł)

stawka podatku VAT %, tj. zł.

Cena jednostkowa netto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnego zł;
(słownie: zł).

Cena jednostkowa brutto za 1 (jedną) stronę tłumaczenia pisemnego zł.

(słownie:.....zł).

2. Podstawą rozliczeń będzie wynikowa liczba stron tłumaczenia w ramach całego zlecenia. Zamawiający będzie rozliczał wykonanie zamówienia w oparciu o cenę za jedną stronę obliczeniową tłumaczenia tekstu oryginalnego (1800 znaków w tym spacje i akapity).
3. Za stronę tekstu, przyjmuje się 1800 znaków. Za znak uważa się wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi.
4. Wykonawca zobowiązuje się do dostarczenia faktury/rachunku w formie elektronicznej do realizatora usługi tłumaczenia tj. Działu Współpracy z Zagranicą KUL na adres mailowy tlumaczenia@kul.pl lub w formie papierowej na adres Al. Racławickie 14, 20-950 Lublin.
5. Wynagrodzenie, płatne będzie jednorazowo po wykonaniu zamówienia przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany przez niego na prawidłowo wystawionej fakturze/rachunku, po sporządzeniu przez Zamawiającego protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
6. Płatność nastąpi w ciągu 30 dni od daty prawidłowego wystawienia faktury/rachunku przez Wykonawcę, przelewem na konto Wykonawcy wskazane w treści faktury/rachunku za wykonany przedmiot umowy.
7. Fakturę/rachunek Wykonawca wystawi w terminie do 7 dni od daty podpisania przez Zamawiającego protokołu odbioru bez zastrzeżeń.
8. W przypadku anulowania zlecenia z przyczyn leżących po stronie Zamawiającego, Zamawiający pokryje koszt rzeczywisty rozpoczętego opracowania, tj. Wykonawca przekaze Zamawiającemu tekst z rozpoczętym tłumaczeniem, a wynagrodzenie Wykonawcy zostanie policzone zgodnie z ogólnymi warunkami Umowy.

§4.

WARUNKI REALIZACJI ZAMÓWIENIA I REKLAMACJE

1. Wykonawca wykona usługę tłumaczenia pisemnego tekstu specjalistycznego na podstawie zlecenia skierowanego w formie elektronicznej w terminie maksymalnie dni kalendarzowych. Termin będzie liczony od następnego dnia od dnia podpisania umowy.
2. Zamawiający w dniu podpisania umowy, przekaze Wykonawcy cały tekst do tłumaczenia e-mailowo na adres: Wykonawca, po otrzymaniu zamówienia, potwierdzi niezwłocznie ten fakt drogą elektroniczną.
3. Brak potwierdzenia przez Wykonawcę przyjęcia zlecenia uprawnia Zamawiającego do przekazania zlecenia do realizacji osobie trzeciej na koszt Wykonawcy.
4. Tekst po przetłumaczeniu Wykonawca prześle Zamawiającemu w formie elektronicznej na adres email:..... Zamawiający, po otrzymaniu zamówienia, potwierdzi niezwłocznie ten fakt drogą elektroniczną.
5. Zamawiający zastrzega, że tłumaczenie ma być wykonane samodzielnie przez osobę skierowaną przez Wykonawcę do realizacji zamówienia, wskazaną z imienia i nazwiska w Załączniku nr 2 do SIWZ pn. „Oferta Wykonawcy”.
6. W celu prawidłowego i rzetelnego wykonania zlecenia Zamawiający udostępni Wykonawcy w okresie trwania niniejszej umowy materiały i informacje, które są niezbędne do wykonania przedmiotu umowy, w tym dokumenty mające związek z realizacją przedmiotu umowy.
7. Zamawiający udzieli wyczerpujących informacji i wyjaśnień niezbędnych do wykonania przedmiotu umowy.
8. Zamawiający będzie współpracował z Wykonawcą w celu zapewnienia sprawnego przebiegu wykonywania przedmiotu umowy.
9. Zamawiający zastrzega sobie możliwość weryfikacji kwalifikacji Wykonawcy na każdym etapie realizacji zamówienia, a Wykonawca ma obowiązek udostępnić na każde wezwanie Zamawiającego wymagane dokumenty.
10. Wykonawca zobowiązuje się do współpracy z Zamawiającym na każdym etapie świadczenia usług oraz do udzielenia każdorazowo pełnej informacji na temat stanu realizacji przedmiotu umowy.
11. Wykonawca musi zaoferować przedmiot zamówienia zgodny z wymogami Zamawiającego określonymi w SIWZ.
12. Zamawiający zastrzega, że tłumaczenie musi być wykonane na bardzo wysokim poziomie merytorycznym i językowym, przez co Zamawiający rozumie tekst spełniający następujące parametry oraz wymagania:
 - a) poprawność leksykalna tłumaczenia tj. poprawne użycie słów we właściwych im kontekstach, precyzyjne użycie synonimów, brak nieuzasadnionych powtórzeń, brak opuszczonych fragmentów tłumaczenia
 - b) poprawność frazeologiczna tj. brak niepoprawnych, nieistniejących związków frazeologicznych, poprawna rekcja, brak kalek językowych (frazeologicznych, składniowych, leksykalnych, stylistycznych), czyli błędów wynikających z dosłownego tłumaczenia oryginału
 - c) poprawność stylistyczna i gramatyczna tj. brak błędów stylistycznych i gramatycznych, brak błędów logicznych, zachowanie stylu oryginału, zachowanie spójności terminologicznej w całym tłumaczeniu, wartości literackie (zachowanie płynności tekstu i różnorodności leksykalno-gramatycznej tłumaczenia).
13. Zamawiający ma prawo do wniesienia swoich uwag do tłumaczenia tekstu w terminie do **3 dni roboczych** od dnia otrzymania od Wykonawcy. Wykonawca w ciągu **3 dni roboczych** musi odnieść się do uwag lub dokonać poprawek.
14. W przypadku potrzeby wykonania dodatkowego tłumaczenia tej samej pracy po wykazaniu przez Zamawiającego istnienia błędów w tekście przekazanym przez Wykonawcę usługa ta winna być wykonana w ramach tej samej płatności za daną pracę (bez doliczania kosztów dodatkowych).

15. W przypadku stwierdzonych wad jakościowych lub w przypadku wykonania tłumaczenia tekstu niezgodnie z wymaganiami Zamawiającego określonymi w niniejszej umowie, informuje on Wykonawcę o stwierdzonej wadliwości, wstrzymując jednocześnie zapłatę za zakwestionowane tłumaczenie tekstu i uruchomi postępowanie reklamacyjne.
16. Termin na złożenie przez Zamawiającego reklamacji wynosi 3 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przedmiotu zamówienia.
17. Po stwierdzeniu zasadności reklamacji Wykonawca zobowiązany jest dokonać ponownego tłumaczenia tekstu w sposób wolny od wad, na własny koszt, w terminie 3 dni kalendarzowych od daty zgłoszenia pisemnej reklamacji.
18. W sytuacji, gdy wykonane w terminie określonym w ust. 13 ponowne tłumaczenie tekstu nadal nie jest wolne od wad, Zamawiający ma prawo zlecić jej wykonanie osobie trzeciej obciążając kosztami Wykonawcę, na co ten wyraża zgodę.
19. Jako odpowiedzialnego/nych za wykonanie postanowień zawartych w niniejszej umowie Zamawiający wyznacza:
.....
(Imię i nazwisko, adres e-mail; nr telefonu i nr fax-u)
20. Jako odpowiedzialnego/nych za wykonanie postanowień zawartych w niniejszej umowie Wykonawca wyznacza:
.....
(Imię i nazwisko, adres e-mail; nr telefonu i nr fax-u)

§5.

KARY UMOWNE

1. W razie niewykonania lub nienależytego wykonania umowy Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną w przypadku:
 - 1) odstąpienia od umowy lub jej rozwiązania przez Zamawiającego lub Wykonawcę z powodu okoliczności leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% wartości wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 3 ust. 1 umowy;
 - 2) opóźnienia w wykonaniu zamówienia w wysokości 5 % wartości brutto wynagrodzenia przysługującego za wykonanie zamówienia za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia;
1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne z następujących tytułów:
 - 1) w przypadku nieterminowej realizacji przedmiotu zamówienia Wykonawca zobowiązuje się zapłacić Zamawiającemu karę umowną, w wysokości 1% wartości brutto określonej w niniejszej umowie, za każdy dzień opóźnienia, nie więcej jednak niż 10% wartości umowy brutto,
 - 2) za opóźnienie w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 50 zł brutto za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia liczony po upływie terminu wyznaczonego na usunięcie wad,
 - 3) w razie odstąpienia od umowy lub rozwiązania umowy przez Zamawiającego z powodu wystąpienia okoliczności, które leżą po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie,
 - 4) za odstąpienie od umowy lub rozwiązanie umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie,
 - 5) za każdy stwierdzony przypadek zmiany osoby realizującej przedmiot zamówienia bez wymaganej zgody Zamawiającego, Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej Umowie.
 - 6) w przypadku zaistnienia innych naruszeń postanowień umowy, w wysokości 10% wynagrodzenia brutto określonego w niniejszej umowie za każde naruszenie.
2. Zamawiający ma prawo do potrącenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
3. Potrącenia z należnego wynagrodzenia, mogą być dokonane po pisemnym zawiadomieniu Wykonawcy i braku usunięcia naruszeń we wskazanym przez Zamawiającego terminie.
4. W przypadku braku możliwości dokonania potrącenia w sposób, o którym mowa w ust. 2, kary umowne lub inne należności Zamawiającego wynikające z umowy, Wykonawca zobowiązany jest zapłacić Zamawiającemu w terminie 7 dni od dnia otrzymania przez Wykonawcę wezwania do ich zapłaty.
5. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przenoszącego zastrzeżone kary umowne.
6. Kary umowne podlegają kumulacji.

§6.

ODSTĄPIENIE OD UMOWY I ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, jeżeli wystąpią istotne zmiany okoliczności powodujące, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy może zostać złożone w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy do dnia odstąpienia od umowy.
2. Zamawiającemu przysługuje prawo do rozwiązania umowy, jeżeli:
 - 1) pomimo uprzedniego 3-krotnego złożenia pisemnych zastrzeżeń/reklamacji przez Zamawiającego – Wykonawca nie wykonuje usług zgodnie z warunkami umowy lub zaniedbuje zobowiązania umowne, co potwierdza na piśmie upoważniony przedstawiciel Zamawiającego;

- 2) Wykonawca nie wykonuje lub nienależycie wykonuje umowę, pomimo wcześniejszego wezwania do zaniechania naruszeń i upływu wyznaczonego terminu;
 - 3) Wykonawca opóźnia się z przystąpieniem do realizacji zamówienia złożonego przez Zamawiającego o okres co najmniej 5 dni;
 - 4) Wykonawca ze swej winy przerwał realizację umowy i nie podejmuje jej przez okres, co najmniej 5 dni;
 - 5) Wykonawca dokonał cesji wierzytelności wynikających z niniejszej umowy na rzecz osób trzecich bez uprzedniego uzyskania stosownej, pisemnej zgody Zamawiającego wyrażonej na piśmie pod rygorem nieważności;
 - 6) Wykonawca wykonuje umowę niezgodnie z jej warunkami, w szczególności nie zachowuje właściwej jakości wykonywanych usług.
3. Zamawiający może rozwiązać umowę z przyczyn wskazanych w ust. 2 niniejszej umowy z zachowaniem dwutygodniowego okresu wypowiedzenia. W przypadku rozwiązania umowy przez Zamawiającego w ten sposób Wykonawca ma prawo do otrzymania wynagrodzenia za usługi rzeczywiście wykonane do momentu ustania jej obowiązywania. W tym przypadku Wykonawca nie ma prawa dochodzenia odszkodowania z powodu niewykonania pozostałej części umowy.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy ze skutkiem natychmiastowym w każdym czasie bez prawa Wykonawcy do żądania odszkodowania w przypadku dopuszczenia się przez Wykonawcę przy wykonywaniu umowy przestępstwa lub gdy Wykonawca w sposób rażący nie wykonuje lub nienależycie wykonuje postanowienia umowy.
5. W przypadku rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym Wykonawcy należy się wynagrodzenie jedynie za usługi zrealizowane do dnia rozwiązania umowy.
6. W przypadkach opisanych w ust. 2 Zamawiający zastrzega sobie prawo do wcześniejszego wezwania do zaniechania naruszeń, a po upływie wyznaczonego w wezwaniu terminu ma prawo do rozwiązania umowy.
7. O rozwiązaniu umowy Zamawiający informuje Wykonawcę e-mailem, potwierdzonym pisemnie listem poleconym. Na prośbę Zamawiającego, Wykonawca ma obowiązek potwierdzenia otrzymania wiadomości. Datą rozwiązania umowy jest data odbioru e-maila dotyczącego jej rozwiązania. W przypadku braku potwierdzenia odbioru korespondencji e-mailowej dot. rozwiązania umowy, datą rozwiązania umowy jest data doręczenia przesyłki listem poleconym.

§7.

PRAWA AUTORSKIE

1. Wykonawca przenosi na Zamawiającego wszystkie majątkowe prawa autorskie i prawa zależne do powstałych na podstawie niniejszej Umowy opracowań wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych w szczególności:
 - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu – we wszystkich znanych w dniu zawarcia Umowy technikach, w tym w szczególności techniką: zapisu magnetycznego, zapisu optycznego, zapisu magnetooptycznego, zapisu cyfrowego, zapisu reprograficznego oraz druku;
 - 2) w zakresie wprowadzania do obrotu, użyczenia i najmu utworu, rozpowszechniania utworu w każdy inny sposób, w tym wyświetlania, odtwarzania, reemitowania, publicznego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, umieszczania na stronach www zarządzanych, bądź użytkowanych przez Zamawiającego lub jego Partnerów, bądź też poprzez trwałe oraz czasowe, umieszczenie utworu w pamięci jakiegokolwiek komputera, w tym serwera, przekazywanie na inny komputer, w szczególności wprowadzenie do pamięci roboczej komputera i przeglądanie na ekranie, jak również archiwizacja utworu;
 - 3) w zakresie możliwości umieszczenia utworu lub jego fragmentów na nośnikach reklamy zewnętrznej,
 - 4) w zakresie prawa do rozporządzania i korzystania z opracowań (kolejnych jego wydań, przeróbek, antologii, adaptacji, tłumaczeń, skrótów, uzupełnień) utworu lub jego fragmentów, w tym publikowanych w utworach zależnych (prawo zależne).
2. Przeniesienie powyższych praw nastąpi z chwilą podpisania protokołu odbioru na podstawie niniejszej Umowy bez zastrzeżeń.

§8.

ZMIANY UMOWY

1. Zmiana postanowień umowy może nastąpić za zgodą obydwu Stron w formie pisemnego aneksu pod rygorem nieważności i może dotyczyć:
 - 1) terminu realizacji przedmiotu umowy, w sytuacji o której mowa w § 2 ust 1 niniejszej umowy;
 - 2) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy konieczne będzie dostosowanie treści umowy do aktualnego stanu prawnego;
 - 3) wysokości ceny, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy nastąpi zmiana stawki podatku Vat, w odniesieniu do tej części ceny, której zmiana dotyczy;
 - 4) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy zaistnieją okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - 5) zmiany odpowiednich zapisów umowy, w sytuacji gdy w czasie trwania umowy wystąpią zdarzenia siły wyższej jako zdarzenia zewnętrznego niemożliwego do przewidzenia i niemożliwego do zapobieżenia;
 - 6) zmiany osób, które będą uczestniczyć w wykonaniu zamówienia, jeżeli zmiany są korzystne dla Zamawiającego lub wywołane okolicznościami, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - 7) zmiany Wykonawcy któremu zamawiający udzielił zamówienia publicznego w wyniku połączenia podziału przekształcenia lub nabywania wykonawcy lub jego upadłości pod warunkiem, że spełnia on kryteria udziału w postępowaniu.

2. Do zmiany osoby uczestniczącej w wykonaniu zamówienia wymagane jest łączne spełnienie następujących warunków:
 - 1) przedstawienie osoby, której kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie niezbędne do wykonania zamówienia nie są niższe niż osoby zastępowanej;
 - 2) złożenie informacji na temat kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia;
 - 3) uzyskanie przez Wykonawcę uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego na zmianę osoby uczestniczącej w wykonaniu zamówienia.
3. Ponadto, Zamawiający dopuszcza zmiany treści umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy zgodnie z dyspozycją art. 144 ust. 1 pkt 2, pkt 3, pkt 4, pkt 6 ustawy Pzp.
4. Inicjatorem zmian może być Zamawiający lub Wykonawca poprzez pisemne wystąpienie w okresie obowiązywania umowy, zawierające opis proponowanych zmian i ich uzasadnienie.
5. Zmiana adresu, nazwy lub formy organizacyjno-prawnej oraz osób biorących udział w realizacji umowy którejkolwiek ze stron umowy nie stanowi zmiany jej treści i nie wymaga sporządzenia aneksu do umowy z zastrzeżeniem § 8 ust 1 pkt 7 umowy. Strony zobowiązują się do informowania siebie wzajemnie o zmianie formy organizacyjno-prawnej, o zmianie adresu lub osób. W przypadku zaniechania obowiązku, o którym mowa w zdaniu poprzednim, poczytuje się, że wszelkie doręczenia i powiadomienia skierowane pod dane teleadresowe, podane w niniejszej umowie uważa się skuteczne.

§ 9.

OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

1. W zakresie ochrony danych osobowych mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (Dz.U. 2018 poz. 1000).
2. Wykonawca działając w ramach niniejszej umowy, a tym samym przetwarzając dane osobowe zobowiązuje się do ich ochrony, zachowania poufności, a w szczególności staranności w zabezpieczeniu przed ich udostępnieniem osobą nieupoważnioną, przetwarzaniem z naruszeniem przepisów ustawy, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem.
3. Zamawiający w przypadku konieczności powierzenia przetwarzania danych osobowych w zakresie i celu objętym niniejszą umową, zobowiązuje się do zawarcia z Wykonawcą odrębnej umowy o treści i na zasadach określonych w przepisach powszechnie obowiązujących. Treść takiej umowy zostanie uzgodniona przez Strony przed dniem jej zawarcia.

§10.

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Strony zobowiązują się do polubownego rozstrzygania powstałych sporów w związku z realizacją niniejszej Umowy.
2. Spory, jakie mogą wynikać z realizacji umowy, strony poddają rozstrzygnięciu właściwemu rzeczowo sądowi w Lublinie wg prawa polskiego.
3. W sprawach nieuregulowanych w umowie mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych
4. Niedopuszczalna jest cesja wierzytelności wynikających z przedmiotowej umowy bez uprzedniej zgody zamawiającego wyrażonej na piśmie, pod rygorem nieważności.
5. Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za szkody osobowe i materialne, które mogą wynikać z tytułu wypadków i zdarzeń losowych z udziałem pracowników i/lub osób pełniących czynności w imieniu Wykonawcy.
6. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.
7. SIWZ i załączniki stanowią integralną część niniejszej umowy.

Załącznikami do umowy są:

1. Opis przedmiotu zamówienia – Załącznik nr 1 do umowy;
2. Formularz „Oferta Wykonawcy” – Załącznik nr 2 do umowy;
3. Protokół odbioru – Załącznik nr 3 do umowy.

Wykonawca

Zamawiający

Załącznik nr 3 do umowy

PROTOKÓŁ ODBIORU Z DNIA
DO UMOWY NR
Do zlecenia nr..... z dnia

Przedstawiciel Zamawiającego:
.....
Przedstawiciel Wykonawcy:
.....

Zamawiający dokonał odbioru jakościowego tłumaczenia zgodnie z założeniami w/w umowy zawartej w wyniku przeprowadzonego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego nr **AZP-240/PN-p30/097/2019**.

Odbioru dokonano od
(podać nazwę Wykonawcy)

Komisja stwierdza **zgodność/niezgodność*** wykonania zamówienia z w.w. umową.

Uwagi:
.....
.....

Odebrano następujące dokumenty:

1.
2.
3.

Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

Wykonawca oświadcza, że przekazane tłumaczenie została wykonana w związku z realizacją umowy, na podstawie obowiązujących przepisów i norm.

Wykonawca oświadcza, że przekazuje Zamawiającemu prawa autorskie i prawa zależne wraz z prawem zezwalania na wykonywanie praw zależnych do całości przekazanej dokumentacji, w zakresie określonym w umowie.

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....

.....
Pieczęć Wykonawcy

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....

.....
Pieczęć Zamawiającego